



Universidad Internacional de La Rioja
Facultad de Educación

Trabajo fin de máster

La traducción como recurso para la enseñanza de inglés en una clase de 1º de bachillerato.

Presentado por: Aina Serra Heredia

Línea de investigación: Recursos educativos – Utilización educativa de otros recursos

Director/a: Ingrid Mosquera Gende

Ciudad: Barcelona

Fecha: 27 de julio 2012

ÍNDICE

1. RESUMEN.....	4
2. INTRODUCCIÓN.....	6
3. PLANTEAMIENTO.....	7
3.1 OBJETIVOS	7
3.1.1 OBJETIVOS GENERALES.....	7
3.1.2 OBJETIVOS ESPECÍFICOS.....	7
3.2 METODOLOGÍA.....	8
3.3 FUENTES	8
4. DESARROLLO.....	10
4.1 CONCEPTOS PREVIOS	10
4.1.1 DEFINICIÓN DE TRADUCCIÓN	10
4.1.2 DEFINICIÓN DE RECURSO	12
4.1.3 DEFINICIÓN DE MÉTODO	13
4.2 MARCO TEÓRICO	13
4.2.1 LENGUA MATERNA VS. LENGUA EXTRANJERA.....	13
4.2.2 MÉTODOS DE ENSEÑANZA DE LENGUAS	15
4.2.2.1 EL MÉTODO GRAMÁTICA-TRADUCCIÓN	16
4.2.2.2 EL MÉTODO DIRECTO	17
4.2.2.3 EL MÉTODO AUDIO-LINGUAL.....	18
4.2.2.4 EL MÉTODO COMUNICATIVO.....	19
4.2.3 TIPOS DE TRADUCCIÓN	20
4.2.4 LA TRADUCCIÓN COMO RECURSO EN LA ENSEÑANZA DE LENGUAS.....	22
4.2.4.1 ARGUMENTOS EN CONTRA.....	23
4.2.4.2 ARGUMENTOS A FAVOR.....	24
4.2.4.3 CUADRO RESUMEN	28
4.3 ESTUDIO DE CAMPO.....	29
4.3.1 MATERIALES Y MÉTODOS.....	29
4.3.2 ANÁLISIS DE RESULTADOS	32
5. PROPUESTA PRÁCTICA.....	44
5.1 TRADUCTORES EN LÍNEA	44
5.2 TRADUCCIÓN PARA EL DOBLAJE	46
5.3 SUBTITULACIÓN DE UN VÍDEO	48
5.4 TRADUCCIÓN DE TEXTOS POÉTICOS.....	51

5.4.1 TRADUCCIÓN DE UN TEXTO POÉTICO SENCILLO	51
5.4.2 TRADUCCIÓN DE UN POEMA	52
5.4.3 TRADUCCIÓN DE UNA CANCIÓN	53
5.5 TRADUCCIÓN INVERSA.....	55
6. CONCLUSIONES.....	57
7. LÍNEAS DE INVESTIGACIÓN FUTURA	62
8. BIBLIOGRAFÍA.....	64
8.1 REFERENCIAS	64
8.1.1 BIBLIOGRAFÍA.....	64
8.1.2 WEBGRAFÍA	65
8.2 BIBLIOGRAFÍA COMPLEMENTARIA.....	68
8.2.1 BIBLIOGRAFÍA	68
8.2.2 WEBGRAFÍA.....	68
9. ANEXO	69

1. RESUMEN

En este trabajo, se trata la traducción como herramienta o recurso durante el aprendizaje del inglés como lengua extranjera en el contexto del primer curso de bachillerato. Se pretende demostrar que la traducción puede ser útil, tanto para el alumno como para el profesor, durante el aprendizaje y la enseñanza de inglés en ese contexto concreto.

En primer lugar, se justificará y contextualizará la elección de este tema en un apartado introductorio que dará paso al planteamiento general de todo el proyecto. En dicho apartado, se tratarán los objetivos que se pretenden alcanzar con la realización de este pequeño estudio, la metodología que se va a utilizar —en este caso, una metodología mixta—, y las fuentes que se han consultado y han servido de referencia para llevar a cabo el proyecto.

A continuación, se introducirá el apartado de desarrollo con algunos conceptos previos que deben quedar claros antes de seguir con el apartado de fundamentación teórica. En este apartado teórico, se recogerán diversos estudios de autores relevantes en la materia, tanto a favor del uso de la traducción en la enseñanza de lenguas como en contra y, en su parte práctica, se presentarán los resultados de una encuesta realizada a diferentes profesores de inglés, analizándolos en relación con el estudio anterior, para así llegar a realizar una propuesta práctica que integre la traducción en la enseñanza de inglés de primero de bachillerato.

Además, se contará con un apartado donde se expondrán las conclusiones a las que se ha llegado después de llevar a cabo este trabajo, y se terminará con una mención a las posibles líneas de investigación a las que puede dar paso este breve estudio.

Palabras clave: traducción, método, recurso educativo, aprendizaje, inglés.

ABSTRACT

In this paper, translation is considered as a tool or resource to learn English as a foreign language in the context of the first course of *bachillerato*. It aims to demonstrate that translation may be useful for both the student and the teacher, for learning and teaching English in that particular context.

First of all, the choice of this topic should be justified and contextualized in an introductory section that will give way to the general approach of the entire project. There, it will be dealt with the objectives to be achieved with the completion of this small study, the methodology to be used—in this case, a mixed methodology—, and the sources that have been consulted and have served as a reference for carrying out the project.

Next, the development section will be introduced by some previous concepts that must be clear before moving to the theoretical section. In this theoretical section, several studies by relevant authors in the field will be gathered, both for and against the use of translation in language teaching. In its practical part, the results of a survey carried out to different English teachers will be presented, analyzing them in relation to the previous studies, in order to get to create a practical proposal to integrate translation in teaching English in the first course of *bachillerato*.

In addition, there will be a section where the conclusions that have been reached after this work will be put forward and a brief section that will deal with the possible research lines to which this brief study can give way to.

Keywords: translation, method, teaching resource, learning, English.

2. INTRODUCCIÓN

En las últimas décadas, la traducción ha pasado inadvertida como recurso a la hora de enseñar idiomas. Se ha pasado de basar la enseñanza de lenguas en métodos que utilizaban la traducción, como el método Gramática-Traducción, a basarla en métodos que defienden que la traducción no debe emplearse como herramienta para el aprendizaje.

El método Gramática-Traducción incorporaba la traducción como elemento activo en la enseñanza y la convertía en una forma natural y estándar de enseñar de lenguas extranjeras, ya fueran clásicas (latín y griego), o modernas (inglés, francés, alemán, etc.). La aparición de nuevas teorías pedagógicas hizo que este método fuese arrinconado para dar paso a nuevos modelos pedagógicos, como el método directo, que eliminaban por completo la lengua materna del aprendizaje de otra lengua y, por tanto, sustituían la traducción como recurso para la enseñanza y el aprendizaje de lenguas por otros recursos considerados más “modernos” en ese momento, como el trabajo en parejas o grupos y el uso de nuevas tecnologías.

Para este breve estudio, se ha decidido centrar el interés en la traducción como recurso para la enseñanza de inglés en una clase de primero de bachillerato. Tratándose de un curso bastante avanzado, el nivel y el dominio que los alumnos poseen de inglés es el suficiente como para poder utilizar con coherencia diferentes métodos y estrategias de aprendizaje y realizar un análisis más profundo de por qué y cómo se usan dichos métodos. Se podría haber escogido un grupo de segundo, aunque finalmente se optó por un primero, ya que el último curso de bachillerato está condicionado y sujeto a la prueba de Selectividad, dando prioridad a los contenidos que figurarán en ese examen.

En este trabajo, se pretende superar los prejuicios que existen respecto al uso de la traducción como herramienta facilitadora del aprendizaje y la enseñanza de lenguas, en este caso del inglés. Para poder incorporar la traducción como recurso en la enseñanza de lenguas, se deberá tener en cuenta qué y cuándo se podrá traducir y con qué propósito. De esta manera, la traducción se puede convertir en una herramienta muy valiosa a la hora de enseñar inglés.

3. PLANTEAMIENTO

En este apartado, se tratarán tres aspectos relacionados con el planteamiento del proyecto: sus objetivos, tanto generales como específicos, la metodología que se ha utilizado durante su elaboración y, por último, las fuentes que se han consultado y han servido de referencia.

3.1 OBJETIVOS

En este trabajo se persiguen diferentes objetivos, unos generales y otros más específicos.

3.1.1 OBJETIVOS GENERALES

Los objetivos generales son los siguientes:

- Realizar un breve estudio teórico sobre la traducción como recurso en la enseñanza de lenguas extranjeras, concretamente, del inglés en el contexto de una clase de primero de bachillerato.
- Realizar un breve estudio de campo sobre el uso de la traducción en un aula de inglés de primero de bachillerato.
- Realizar una propuesta práctica o protocolo de actuación utilizando la traducción (o algún aspecto dentro del ámbito de la traducción), como herramienta y/o recurso para la enseñanza de inglés en el primer curso de educación post-obligatoria.

3.1.2 OBJETIVOS ESPECÍFICOS

Los objetivos específicos son los siguientes:

- Definir los conceptos más importantes que se emplean a lo largo del trabajo, en este caso: traducción, recurso educativo y método.
- Desarrollar teóricamente los temas claves vinculados al trabajo, como son: la traducción, la enseñanza de lenguas a través de la lengua materna

o la traducción como herramienta de aprendizaje. Se incluirán las opiniones y estudios de los autores más significativos del campo, principalmente los de Catford, Duff, Carreres, Popovic, Zabalbeascoa, entre otros.

- Realizar una breve encuesta a profesores sobre su experiencia y su opinión en el uso, o no, de la traducción en sus clases de inglés con alumnos de primero de bachillerato.
- Analizar los resultados del punto anterior y relacionarlos con el estudio teórico previo.
- Proponer actividades para realizar el aula de inglés de primero de bachillerato a partir del estudio y los resultados anteriores.
- Extraer conclusiones sobre todo el trabajo, relacionando estudio teórico, con estudio de campo, propuestas y objetivos iniciales.
- Abrir nuevas líneas de investigación sobre el uso de la traducción como recurso válido en la enseñanza de idiomas.

3.2 METODOLOGÍA

En este caso, se ha decidido utilizar una metodología mixta, es decir, una metodología que combine el análisis documental con el trabajo de campo. Por lo que respecta a la parte de análisis documental, cabe decir que este será un estudio sinóptico, ya que considerará e investigará el tratamiento que diferentes autores expertos en la materia le han dado a la traducción como recurso en la enseñanza de idiomas. La parte práctica del trabajo consistirá en la realización de una encuesta a 10 profesores de inglés de bachillerato de diferentes centros educativos. Será una encuesta personal de carácter descriptivo que se basará en los hechos y las opiniones de los distintos profesores encuestados. Finalmente, a partir del análisis los resultados de dicha encuesta, se llevará a cabo una propuesta que podría ser puesta en práctica en estudios posteriores.

3.3 FUENTES

Las fuentes que se han utilizado son, por una parte, fuentes bibliográficas y fuentes extraídas de la red, teniendo en cuenta en su elección criterios de relevancia

y actualidad. Por otro lado, un recurso importante a la hora de llevar a cabo este trabajo ha sido la participación y la experiencia los profesores que han colaborado respondiendo la encuesta que les ha sido presentada en soporte papel y electrónico.

4. DESARROLLO

En este apartado, se llevará a cabo una breve exposición de algunos conceptos previos relacionados con el tema de este trabajo. A continuación, se dará paso a la fundamentación teórica del proyecto. Se expondrán los distintos métodos de enseñanza de lenguas y las opiniones de autores relevantes en la materia. Por último, se llevará a cabo el estudio de campo, con el correspondiente análisis de sus resultados.

4.1 CONCEPTOS PREVIOS

En este estudio, se tratará la traducción como herramienta y recurso para la enseñanza del inglés en un aula de primero de bachillerato. Para poder hablar de traducción en este contexto es necesario definir bien qué se entenderá por traducción, ya que este término puede entenderse de formas muy diversas. Igualmente, se definirán los términos recurso educativo y método. Se pueden encontrar diferentes puntos de vista, formas y aspectos que condicionan dichos vocablos. Por eso resulta útil presentar de qué forma se tratarán estos términos en este trabajo.

4.1.1 DEFINICIÓN DE TRADUCCIÓN

A lo largo de la historia, autores destacados en el ámbito de los estudios de traducción han dado su propia definición de qué es traducir. Dichas definiciones han sido aceptadas a lo largo de los años por todos aquellos que se dedican a la traducción, sirviéndose de una u otra en función de sus necesidades.

John Catford, lingüista escocés propone en su libro *A Linguistic Theory of Translation* que traducir es “la sustitución del material textual en una lengua por material textual equivalente en otra lengua” (1965: 20)¹. En otras palabras, Catford propone sustituir un texto en una lengua por otro equivalente en otra lengua. Es una definición muy básica que reduce la traducción a sustituir una cosa por otra.

¹ Traducción de la autora del trabajo. Texto original: “The replacement of textual material in one language by equivalent textual material in another language” (Catford, 1965: 20).

Por otro lado, Eugene Nida, lingüista norteamericano, sostiene que la traducción “consiste en reproducir, mediante una equivalencia natural y exacta, el mensaje de la lengua original en la lengua receptora, primero en cuanto al sentido y luego en cuanto al estilo” (1984: 83)², proporcionando así una definición más amplia que tiene en cuenta el contenido y el continente, el significado y la forma.

Otra de las definiciones de traducción que puede ser interesante es la que proponen Basil Hatim y Ian Mason. Traducir es “un acto de comunicación que intenta transmitir, atravesando las fronteras lingüísticas y culturales, otro acto de comunicación” (1997: 1)³. Estos autores hablan de la traducción como un acto comunicativo, como algo que no es únicamente lingüístico sino que se rodea de otros aspectos como los culturales.

Finalmente, Kulwindr Kaur define la traducción como “una tarea para solucionar problemas” (2005: 1)⁴, utilizar la traducción para “resolver” problemas y facilitar el aprendizaje del inglés.

En este trabajo no se pretende profundizar en exceso en las teorías lingüísticas sobre la traducción, se trata de establecer una definición sencilla basada en las distintas acepciones de autores que, a lo largo de los años, han realizado una extensa investigación en este campo. Una vez tenidas en cuenta las aportaciones de estos autores, se propone una única definición para que, de esta forma, se establezca un único significado al término “traducción” durante todo el trabajo. Se hablará de traducción como pedagogía, entendiéndola como el hecho de encontrar para una lengua una equivalencia en otra lengua que responda a criterios de forma y de significado, teniendo en cuenta el contexto en el que se aplica. En otras palabras, traducir consistirá en buscar para el término o expresión en inglés un término o expresión en español (o viceversa) que pueda ser equivalentes en un contexto determinado y respondan al objetivo concreto que establecerá el profesor.

² Traducción de la autora del trabajo. Texto original: “translation consists of reproducing in the receptor language the closest natural equivalent of the source language message, first in terms of meaning and secondly in terms of style” (Nida, 1984: 83).

³ Traducción de la autora del trabajo. Texto original: “an act of communication which attempts to relay, across cultural and linguistic boundaries, another act of communication” (Hatim & Mason, 1997: 1).

⁴ Traducción de la autora. Texto original: “a problem-solving task” (Kaur, 2005: 1).

4.1.2 DEFINICIÓN DE RECURSO

En la enseñanza de una lengua se utilizan diferentes materiales para facilitar tanto la enseñanza como el aprendizaje de los alumnos. Estos materiales pueden haber sido creados con una intencionalidad didáctica, pero también puede tratarse de materiales creados con otros fines, pero que pueden resultar útiles en alguna fase del proceso educativo (Marquès Graells, 2011).

Para ello, se debe distinguir entre lo que se conoce como medio didáctico y recurso educativo. Un medio didáctico es aquel que ha sido creado con el fin de ayudar en el aprendizaje del alumno o facilitar la tarea docente al profesor. Se entienden por medios didácticos, por ejemplo, los libros de texto.

Cuando se habla de recurso educativo, se hace referencia a todos aquellos materiales que, pese a no haber sido en principio diseñados con una finalidad didáctica, pueden, si se utilizan adecuadamente, ayudar y facilitar la enseñanza y el aprendizaje de una lengua extranjera (Marquès Graells, 2011).

Además, los recursos educativos son esenciales para la enseñanza de una lengua extranjera. Según Manuel Area, que no hace distinción aparente entre medio didáctico y recursos educativo, los recursos educativos son “uno de los componentes sustantivos de la enseñanza” (2007)⁵, o, en otras palabras, son elementos imprescindibles para la enseñanza de una lengua. Este autor señala también que los recursos “ofrecen a los alumnos experiencias de conocimiento difícilmente alcanzables por la lejanía en el tiempo o en el espacio” (2007). Los recursos permiten al alumno acceder a situaciones o contextos que serían inaccesibles de otra forma debido a su lejanía geográfica o temporal, es decir, situaciones o contextos de otros países y culturas o de otras épocas.

En este trabajo, se hará referencia a recurso educativo como todo aquel material que no habiendo sido creado con un fin estrictamente didáctico se utilizará en un aula de inglés para ayudar y facilitar el aprendizaje y la enseñanza de una lengua extranjera (Marquès Graells, 2011).

⁵ En esta cita no aparece la página porque la fuente consultada carece de ella. Este punto es válido para las posteriores citas del trabajo en la que se pueda observar este tipo de carencia, bien sea respecto el autor, fecha de publicación, o número de página. De igual modo, se podrá notar dicha carencia en el apartado de Referencias Bibliográficas y con esta nota queda explicada la razón de posibles citas o referencias incompletas que no dependen de la voluntad de la autora del presente estudio.

4.1.3 DEFINICIÓN DE MÉTODO

Siguiendo la definición del Diccionario términos clave de ELE, un método "es un conjunto de procedimientos, establecidos a partir de un enfoque, para determinar el programa de enseñanza, sus objetivos, sus contenidos, las técnicas de trabajo, los tipos de actividades, y los respectivos papeles y funciones de profesores, alumnos y materiales didácticos" (*Diccionario de términos clave de ELE*).

Se entiende como método todo lo que se hace desde un determinado punto de vista para determinar cómo va a ser la enseñanza en todos sus aspectos (materiales, objetivos, funciones del profesor y del alumno, entre otras). En palabras del lingüista Theodore Rodgers, un método es "la noción de un conjunto sistemático de prácticas educativas basado en una teoría lingüística y de la enseñanza de lenguas concreta" (2011)⁶. En el trabajo, para simplificar, se considerará válida la definición de método que aparece en el *Diccionario de términos clave de ELE* editado por el Instituto Cervantes.

4.2 MARCO TEÓRICO

La enseñanza de lenguas extranjeras ha sido un tema que ha estado siempre presente en la cultura europea. Es una disciplina que ha ido evolucionando a lo largo del tiempo para dar respuesta a las necesidades de la sociedad, de sus conocimientos y de sus herramientas a la hora de aprender una lengua diferente de la lengua materna. Este campo, la enseñanza de lenguas extranjeras, constituye la base de la fundamentación teórica de este trabajo.

4.2.1 LENGUA MATERNA VS. LENGUA EXTRANJERA

Se debe partir de la idea que enseñar una lengua extranjera no es lo mismo que enseñar una lengua materna y, por tanto, requiere utilizar métodos de enseñanza distintos y diferentes materiales.

Para poder comprender el aprendizaje de una segunda lengua, en este caso, la lengua inglesa, es muy interesante, sobre todo para los profesores de lenguas

⁶ Traducción de la autora del trabajo. Texto original: "the notion of a systematic set of teaching practices based on a particular theory of language and language learning" (Rodgers, 2001).

extranjeras, comprender la adquisición de la lengua materna. Para ello, primero se debe prestar especial atención a dos términos: adquisición y aprendizaje. Para Krashen, la adquisición de una lengua es el proceso subconsciente que el hablante lleva a cabo sin darse cuenta y que se concentra más en el uso de la lengua que en un análisis de las reglas de la misma. El hablante adquiere la lengua dentro de la comunidad lingüística en donde se habla la lengua en cuestión (Krashen, 1987: 10). En cambio, el aprendizaje de una lengua implica un proceso consciente y guiado que se produce en un contexto educativo con la finalidad de potenciar el uso de la lengua y al mismo tiempo conocerla formalmente (Krashen, 1987: 10).

Noam Chomsky desarrolló una de las primeras teorías para explicar la adquisición de una lengua. Su teoría se basaba en el concepto de “gramática universal”, una gramática innata que todas las personas tienen en el momento de su nacimiento y que se desarrolla a medida que el niño va creciendo (Navarro, 2009: 118). Entiende que esa gramática general es como un instinto que se activa cuando el niño entra en contacto con un ambiente en el que se habla la lengua en cuestión y que se va desarrollando con el tiempo. Por eso los niños aprenden a hablar sin una enseñanza explícita. Este proceso no se puede llevar a cabo sin la interacción social. Si el niño no activa su gramática innata con otros individuos no se produce el aprendizaje (Navarro, 2009: 119).

Esta, sin embargo, no es la única teoría que explica cómo se aprende una lengua materna. Otros autores y teorías defienden que el aprendizaje de la primera lengua se lleva a cabo por imitación de los sonidos y de las palabras de esa lengua, la llamada teoría conductivista. Dicha teoría se descartó ya que un individuo es capaz de producir más frases y estructuras en su lengua materna que las que ha podido oír e imitar.

Existen muchos aspectos en común entre el aprendizaje de la primera lengua y el de una segunda lengua. Estos aspectos se basan en una creencia muy básica, la de aplicar a la lengua extranjera aquellas estrategias, métodos, recursos que han funcionado en el aprendizaje de la lengua materna. Aunque a menudo esta creencia puede funcionar, hay diferencias entre aprender una lengua materna y una lengua extranjera. Como se ha mencionado anteriormente, el contexto y la interacción es algo muy importante para la adquisición de una lengua y es un proceso inconsciente. Aprender una segunda lengua es un proceso consciente y explícito, ya que el contexto en el que se produce dicho aprendizaje es diferente por la edad en la que se produce y por el desarrollo cognitivo de los aprendientes (Navarro, 2009: 121).

El aprendizaje de una segunda lengua se lleva a cabo a través de un proceso de instrucción, o, en otras palabras, de un proceso planificado, con una metodología

concreta y unos ejercicios diseñados para dar respuesta a diferentes necesidades u objetivos (Navarro, 2009: 121). También hay que tener en cuenta que la cantidad y la calidad de lo que se enseña no es comparable con lo que se enseñaría tratándose de su lengua materna. El niño recibe un *input* constante de lengua materna, en todos los contextos, se produce una inmersión lingüística completa. El hecho de llevar el aprendizaje a un aula conlleva una limitación importante. El número de horas que el niño recibe de lengua extranjera no es comparable con lo mencionado anteriormente y eso da pie a que la adquisición de la segunda lengua sea limitada (Navarro, 2009: 121).

Obviamente, cada contexto educativo es único y en función de la cantidad de horas que un alumno esté en contacto con la lengua extranjera, la metodología que use el profesor, los recursos y la propia capacidad cognitiva del alumno, se llevará a cabo un proceso de aprendizaje de una lengua extranjera más adecuado o más satisfactorio (Navarro, 2009: 122). Aunque estrechamente relacionados, el aprendizaje de la lengua materna y de la lengua extranjera deben enfocarse de distinta forma.

4.2.2 MÉTODOS DE ENSEÑANZA DE LENGUAS

La enseñanza, tanto de la lengua materna como la de una lengua extranjera, ha ido evolucionando y cambiando a lo largo de la historia, adaptándose a las diferentes corrientes y épocas. Dichas corrientes y épocas han venido dadas por el establecimiento de distintos métodos educativos. En este apartado se establecerán las bases de los métodos que más han marcado la enseñanza de lenguas.

El hombre siempre ha sentido la necesidad de comunicarse y establecer vínculos con otras culturas y pueblos y, para ello, ha necesitado aprender otras lenguas. Los inicios de la enseñanza de lenguas se remontan al siglo III A.C, cuando aprender una lengua era considerado algo muy conveniente, necesario y útil. En el siglo XVII la enseñanza de lenguas extranjeras alcanzó su máxima difusión y se convirtió en un campo de estudio muy frecuente. De esa búsqueda permanente por encontrar la metodología o enfoque más adecuado para la enseñanza de lenguas surgen los diferentes métodos que se pueden encontrar (Hernández Reinoso, 1999: 141).

4.2.2.1 EL MÉTODO GRAMÁTICA-TRADUCCIÓN

Han surgido nuevas metodologías de enseñanza y de aprendizaje que han ido evolucionando y cambiando a lo largo de los siglos. Algunas de las metodologías utilizaban la traducción como recurso en el aprendizaje hasta el punto de convertirla en la base de la enseñanza. La metodología más conocida en este aspecto es el método gramática-traducción. Se va a partir de este método, uno de los más antiguos de esta disciplina, para entender qué papel jugaba la traducción en la enseñanza de lenguas y cómo ha evolucionado y cambiado dicho papel a lo largo de los siglos, pasando de ser la base de la enseñanza a un recurso discriminado por mucho expertos relevantes en esta materia.

El método conocido como gramática-traducción es, como se ha mencionado anteriormente, el método de enseñanza de lenguas más clásico y ortodoxo. Surgió en Prusia hacia el siglo XVIII y se adoptó como modelo en las escuelas de latín para enseñar lenguas “clásicas” (latín y griego) y, más adelante, se utilizó para la enseñanza de lenguas modernas (francés, inglés y alemán). Es, sobre todo, heredero de algunos autores alemanes como Seidenstücker, Plötz o Meidinger (Richards & Rodgers, 2003: 15-17).

En este método, la traducción era una herramienta esencial. Se enseñaban y se analizaban detalladamente las reglas gramaticales para aplicar los conocimientos que se adquirirían a la traducción de textos, partiendo siempre de la lengua materna de los alumnos. Es característico de este método relacionar reglas y significados entre la lengua materna y la lengua extranjera. Según Brown, las principales características de este método son (Brown, 1987):

- Las clases se llevaban a cabo en la lengua materna de los estudiantes y muy raramente se usaba la lengua que se estaba aprendiendo.
- Las explicaciones sobre detalles de la gramática eran muy extensas.
- Los maestros ponían mucho énfasis en los verbos y en las diferentes formas verbales.
- No se prestaba atención al contenido de los textos. Éstos sólo se utilizaban como ejercicios de gramática.
- No se practica para nada la pronunciación ni ningún aspecto oral de la lengua.

Otros autores añaden a las características de Brown que el aprendizaje de vocabulario se basaba en la memorización de listas de palabras que, además, se debían traducir sin contexto y que el aprendizaje de la gramática se llevaba a cabo siguiendo un modelo deductivo. En otras palabras, se presentaba una regla gramática, se explicaba dicha regla, se memorizaba y luego se practicaba mediante ejercicios de traducción. El alumno tenía un papel poco participativo, se limitaba a atender, memorizar, leer y traducir (Lois Lugilde, 2012). Con este método no hay espacio para la comunicación ni se trabajan aspectos de la lengua oral. Por estos motivos, el método de gramática-traducción se quedó obsoleto y perdió la batalla contra métodos más innovadores y modernos como el método Directo.

4.2.2.2 EL MÉTODO DIRECTO

El método directo constituía todo lo contrario que el de gramática-traducción. El aprendizaje de una lengua extranjera se entendía como si se tratara del aprendizaje de la lengua materna, por lo tanto, se rechazaba el uso de la lengua materna durante la enseñanza. Por eso, era muy conveniente que los profesores de la lengua fuesen como mínimo bilingües en la lengua que enseñaban ya que ésta iba a ser la única lengua que se usaría en clase. La lengua escrita pasaba a un segundo plano y la importancia recaía en que el alumno aprendiese a expresarse y a pensar en la lengua extranjera. La gramática se enseñaba de forma inductiva, es decir, se presentaba una frase en la lengua extranjera y los alumnos debían deducir el funcionamiento de esta lengua (Richards & Rodgers, 2003). Otra característica importante era que el vocabulario ya no se enseñaba con listas que hay que memorizar, se enseñaba con objetos, mímica y otros elementos visuales, dejando de lado la traducción. A principios del siglo XX, este método sustituyó completamente los anteriores, condenando a la traducción al ostracismo (Richards & Rodgers, 2003: 21-24).

Según Brown, el método directo también se caracteriza por (Brown, 1987):

- Los alumnos sólo aprendían vocabulario y frases referidos a lo cotidiano.
- Se aprendía a conversar mediante ejercicios de preguntas y respuestas entre el maestro y el alumno.
- Se procuraba mantener un número reducido de alumnos (unos 15) por clase.

- El vocabulario más abstracto, el que no se podía aprender por demostraciones, objetos o fotos se aprendía a través de la asociación de ideas.
- Se enfatizaba la importancia de hablar y escuchar.
- Se hacía especial hincapié en una correcta pronunciación y gramática.

En la actualidad, los distintos métodos de enseñanza de lenguas extranjeras provienen del método directo, y por lo tanto, la gran mayoría ha obviado la traducción como una herramienta o recurso válido para llevar a cabo la enseñanza de una lengua. Aún así, cabe decir que muchos profesores de lengua extranjera, los más longevos, aún conservan reminiscencias del método gramática-traducción en su metodología de enseñanza.

4.2.2.3 EL MÉTODO AUDIO-LINGUAL

El método directo se usó en muchos países europeos, pero en otros tantos fue muy difícil implantar este método porque el número de hablantes nativos de lenguas modernas no era muy elevado y, entonces, no había profesores que pudieran enseñarlas. Es más, para los estudiantes europeos era fácil desplazarse por Europa para aprender la lengua deseada y consideraban que enseñar a comunicarse en una lengua sin vivir cerca de la comunidad que hablaba dicha lengua era poco práctico (Brown, 1987).

Cuando estalló la segunda guerra mundial, comunicarse en otras lenguas era de vital importancia. Las lenguas se aprendían con la mayor rapidez posible fijándose solamente en la conversación y obviando todo lo que tuviera relación con el método gramática-traducción. En los años 50, este método recibió el nombre de audio-lingual (Brown, 1987).

Este método se caracterizaba por (Brown, 1987):

- Los alumnos recibían la información en forma de diálogo.
- La adquisición de una lengua dependía de memorizar e imitar. El aprendizaje se veía como la automatización de los hábitos.
- Las estructuras gramaticales se aprenden por repetición y con muy poca explicación. Cada alumno la aprendía como una descripción propia de los datos.

- El vocabulario se aprende a medida que va apareciendo en el contexto. Eso limita mucho su aprendizaje.
- Se utilizaban mucho los casetes y los medios visuales y actividades basadas en reglas.
- Era muy importante que los estudiantes produjeran frases sin equivocarse concentrándose más en la gramática que en el contenido.

El método audio-lingual trabajaba, sobre todo, “las destrezas orales (expresión y comprensión auditiva), entendiendo por habilidad oral una pronunciación y una gramática correctas, así como la capacidad de poder responder rápida y correctamente a situaciones de comunicación oral” (Brown, 1987). Hacia los años 70 este método quedó obsoleto dando paso al método comunicativo.

4.2.2.4 EL MÉTODO COMUNICATIVO

El método comunicativo cogió el relevo del método audio-lingual a finales de los años 70, y se estableció como el método principal de enseñanza de lenguas extranjeras hasta el día de hoy. De su nombre se desprende que dicho método pretende “capacitar al aprendiz para una comunicación real- no sólo en la vertiente oral, sino también en la escrita- con otros hablantes de la LE” (*Diccionario de términos clave de ELE*) o, en otras palabras, el método comunicativo tiene como punto focal la comunicación en la lengua extranjera.

Así, se entiende el aprendizaje como un proceso cuya base no son las formas lingüísticas sino las intenciones comunicativas (la funcionalidad) (Hernández Reinoso, 1999: 147). Es un método muy abierto y que no duda en utilizar procedimientos de otros métodos anteriores, como es el caso de la traducción como recurso educativo.

Para este método, la lengua no es sólo “un sistema de hábitos que pueden ser formados a través de ejercitación mecánica” (Hernández Reinoso, 1999: 148), es decir, lo contrario del método audio-lingual. Según Hernández Reinoso, el método comunicativo es un sistema específico en que el aprendiz “debe saber cómo este sistema se acciona en la comunicación real como medio para lograr un fin” (1999: 148).

Para expresar y entender las diferentes funciones del lenguaje se utilizan materiales que ponen especial énfasis en el uso apropiado de la lengua en función

del contexto y de la situación, para solucionar diferentes tipos de tareas (1999: 148), siempre entendiendo que el proceso de aprendizaje es un proceso activo.

Según Brown, las características de este método son (Brown, 2000: 43):

- Se trabajan todos los componentes de la competencia comunicativa (gramática, discurso, funciones, sociolingüística y estrategias).
- Se centra la atención en la pragmática, la autenticidad y las funciones de la lengua con un propósito significativo.
- La fluidez y la exactitud son principios complementarios subyacentes a las técnicas comunicativas.
- En el aula los alumnos deben usar el idioma de forma productiva y receptiva para prepararlos para posibles contextos comunicativos que se practicarán dentro de clase pero que van dirigidos a desarrollar las habilidades necesarias para que el alumno sea capaz de comunicarse en un contexto real.
- Los alumnos pueden enfocarse en su proceso individual de aprendizaje, puesto que se les da la oportunidad de entender sus propios estilos para lograrlo, además, se desarrollan estrategias para un aprendizaje autónomo.
- El maestro ejerce de guía del aprendizaje y no es el único poseedor del conocimiento. Por eso, los alumnos son motivados a construir su significado a través de la interacción con los demás compañeros y con el mismo profesor.

Este método, además de dar mucha importancia a la comunicación, sobre todo en un contexto lo más realista posible, también se centra en la motivación del alumno a la hora de aprender una lengua extranjera, ya que dicha motivación ejercerá de motor, propiciando un aprendizaje activo, divertido y con muchos materiales y recursos diferentes.

4.2.3 TIPOS DE TRADUCCIÓN

Pese a haber descrito en el apartado de conceptos previos lo que se entenderá por traducción en el contexto de este trabajo y, tras haber introducido el papel que ha tenido la traducción en la metodología de la enseñanza de lenguas, es interesante concienciarse de que existen diferentes tipos de traducción.

Tradicionalmente se han establecido ocho tipos de traducción que responden a cuatro grandes características: la función del texto fuente, el grado de especialización, el propósito de la traducción y el enfoque (Delisle, 1980: 29-60). Sin embargo, se deben añadir otros tipos en función de la direccionalidad del proceso:

- Teniendo en cuenta la función del texto fuente (o texto original), Delisle distingue entre *traducción pragmática* y *traducción literaria*. La primera se centra en producir un texto predominantemente informativo; sin embargo, la segunda produce una traducción en donde predominan la función expresiva y estética (Delisle, 1980: 29-34). Un ejemplo sería la traducción de un folleto como traducción pragmática, ya que el interés recae en la información que aparece en él o la traducción de un poema, en donde lo importante es la estética.
- Si se centra la atención en el grado de especialización en el texto fuente, se diferencia la *traducción general* y la *traducción especializada*. Traducir textos de temática general requiere poco o ningún conocimiento específico. Por otro lado, la *traducción especializada* es aquella que se encarga de textos de temática concreta y que requiere un gran conocimiento del tema que se está traduciendo (Delisle, 1980: 25). Para traducir un texto sobre química orgánica es necesario tener ciertos conocimientos de la materia para realizar una traducción lo más exacta posible. La *traducción especializada* se divide tradicionalmente en seis áreas: jurídica, económica, científica, técnica, humanística y literaria, a las que se incorpora el fenómeno relativamente moderno de la traducción audiovisual.
- Si lo que se tiene en consideración es el propósito de la traducción, se distingue entre *traducción académica* y *traducción profesional*. El primer tipo de traducción se desarrolla en un contexto académico (Delisle, 1980: 40) y tiene lugar en el marco de estudios universitarios de traducción o de lenguas con la finalidad de ayudar al aprendizaje del traductor. La *traducción profesional* es aquella que se realiza con el propósito de ofrecer un servicio.
- Teniendo en cuenta el enfoque que se utilice en la traducción, se habla de *transcodificación* o de *traducción* propiamente dicha. La *transcodificación* tiene como resultado una equivalencia en las palabras, mientras que la *traducción* resulta en una equivalencia de mensaje (Delisle, 1980: 58-60).

- Además de los tipos señalados, otra forma de clasificar la traducción, como ya se ha comentado, es en función de la direccionalidad del proceso, es decir, si se traduce desde una lengua extranjera a la lengua materna o desde la lengua materna a la lengua extranjera. La traducción directa es la que se produce hacia la lengua materna del traductor (Hurtado Albir, 1996: 57), por ejemplo, en el contexto de este trabajo, del inglés al español. En cambio, cuando se trabaja desde la lengua materna a otra lengua, se habla de traducción inversa. Este proceso es menos habitual y más difícil para un traductor (Beeby Lonsdale, 1996: 57). Esta clasificación es totalmente compatible con las clasificaciones de Delisle, ya que se la traducción inversa y la directa pueden ser a su vez, una traducción jurídica o académica, etc.

A continuación, se presenta una tabla a modo de resumen de los tipos de traducción que se han tratado en este apartado:

Tipos de traducción	Función	Traducción pragmática
		Traducción literaria
	Grado de especialización	Traducción general
		Traducción especializada
	Propósito	Traducción académica
		Traducción profesional
	Enfoque	Transcodificación
		Traducción
	Direccionalidad	Traducción directa
		Traducción inversa

4.2.4 LA TRADUCCIÓN COMO RECURSO EN LA ENSEÑANZA DE LENGUAS

Después de haber tratado brevemente el papel que ha tenido la traducción en la enseñanza de lenguas a lo largo de la historia, en lo que respecta a la metodología,

se quiere exponer la opinión y los estudios de varios autores expertos en la materia que defienden o han defendido en estas últimas décadas que la traducción puede ser útil para aprender una lengua, así como también de autores que consideran que no se debe traducir a la hora de aprender una lengua extranjera. En muchos casos, como se observará en los dos apartados que siguen, un mismo autor sostiene dos posiciones sobre el tema que se discute, creándose así para un mismo autor, un listado de pros y contras sobre el uso de la traducción como recurso educativo.

4.2.4.1 ARGUMENTOS EN CONTRA

La traducción, como se ha expresado anteriormente, dejó de formar parte del la enseñanza de lenguas para dar paso a otro métodos más innovadores. Aunque en las últimas décadas, los trabajos en este campo vienen a apuntar que la traducción podría ser útil, todavía se pueden encontrar argumentos en contra de la utilización de este recurso didáctico.

Un ejemplo de argumentos contrarios a traducir en el aula de inglés son los que recoge Ángeles Carreres, profesora de traducción en la Universidad de Cambridge, en su artículo “Strange bedfellows: Translation and Language teaching”. En primer lugar, considera que la traducción es un ejercicio artificial y forzado que no tiene cabida en una educación basada en una metodología comunicativa y que, además, se centra sólo en dos competencias lingüísticas: la escritura y la lectura (2006: 5). También recoge que la introducción de la traducción es contraproducente porque fuerza a los alumnos a observar la lengua extranjera bajo el mismo punto de vista que utilizan en su lengua materna y eso puede causar interferencias y una fuerte dependencia de la lengua materna para expresarse en la lengua extranjera. Del mismo modo, se argumenta que es una actividad que no tiene ninguna aplicación en el contexto de la sociedad actual, ya que normalmente se trabaja desde la lengua extranjera y no hacia la lengua extranjera (2006: 5). En otras palabras, no tiene en cuenta el proceso bidireccional del que habla Duff (1991: 6) y que se menciona en el apartado posterior.

Otro de los argumentos clásicos para no utilizar la traducción en el contexto de una clase de inglés responde a que traducir sólo funcionaría como recurso en contextos literarios, ya que los alumnos que responden al perfil de “interesado en la literatura” pueden quizá disfrutar la complejidad de la gramática y del léxico, pero que no sería lo habitual (Carreres, 2006: 5). Además de no responder al “perfil mayoritario” de alumnos de lenguas extranjeras, la traducción es una actividad que

puede resultar frustrante o desmotivadora, ya que el alumno puede sentir que nunca llegará a alcanzar la precisión y el estilo de la versión que puede presentar el profesor. Puede considerarse un ejercicio que subraya más los errores que el uso preciso de la lengua (Carreres, 2006: 5).

Otro autor que recoge en su trabajo argumentos en contra del uso de la traducción pedagógica es Zabalbeascoa. En su trabajo, citando a Bachmann, expone también la creencia de que la traducción no es un acto comunicativo, que obliga a los alumnos a trabajar solos y no practican las competencias orales (Zabalbeascoa, 1990: 76), al igual que ocurre en el artículo de Carreres (2006). Zabalbeascoa también hace referencia, citando a Duff, a la concepción de que traducir es aburrido y poco estimulante y que no es una actividad provechosa para realizar en clase debido a que es necesario invertir una gran cantidad de tiempo (Zabalbeascoa 1990: 76).

Zabalbeascoa, citando a Hurtado Albir, recoge que, partiendo de que la creencia de que la traducción sólo es aplicable en un contexto literario, traducir textos literarios es “una anacronía apartada de la realidad de los alumnos. Ello supone una vuelta al pasado, al método gramática-traducción” (Zabalbeascoa, 1990: 76). Es más, se cree que la traducción es “un ejercicio dañino y perjudicial porque impide a los alumnos pensar en la segunda lengua; crea interferencias y dependencia respecto a la primera lengua” (Zabalbeascoa, 1990: 76), idea que apoya los argumentos que recoge Carreres en su artículo. En este mismo artículo de Zabalbeascoa, se recoge que la traducción es un método totalmente antinatural y demasiado preocupado por la forma y que, además, citando a Bachmann, “no tiene nada que ver con la manera en que aprendemos la lengua materna” (Zabalbeascoa, 1990: 76).

4.2.4.2 ARGUMENTOS A FAVOR

Existen numerosos estudios sobre la introducción de la traducción como recurso valioso a la hora de enseñar lenguas extranjeras. Uno de los principales defensores de la traducción en el contexto de la enseñanza de lenguas es Alan Duff. En su libro *Translation* se encuentran una serie de motivos por los que un profesor puede o debe optar por la traducción como recurso educativo en un aula de inglés. El primer argumento a favor consiste en tratar la traducción como una herramienta que permite entender mejor la influencia que tiene la lengua materna del alumno en su aprendizaje de la lengua extranjera. La lengua materna condiciona la forma de

pensar y, por extensión, condiciona la forma en que se aprende una lengua extranjera. Influye en la pronunciación, en la elección de palabras, el orden de los elementos de una oración, etc. (1991: 6). Traducir implica contrastar dos lenguas y eso permite explorar sus puntos más fuertes y más débiles. Con dicha exploración y análisis es posible detectar y corregir errores que podrían pasar inadvertidos, como el uso incorrecto de palabras y estructuras.

Además, Duff entiende que la traducción es una actividad natural y necesaria. Desde los tiempos más remotos la traducción es una parte importante del desarrollo de la humanidad (el comercio, la cultura, la educación, etc.). La traducción es una constante en la vida cotidiana de las personas y está presente en las fábricas, en los bancos, en los aeropuertos... Y si todos estos ámbitos incluyen la traducción, no hay motivo por no incluirla también en un ámbito educativo (1991: 6).

El tercer punto de la argumentación de Duff sostiene que la competencia lingüística es un sistema bidireccional, es decir, que el alumno necesita poder comunicarse desde y hacia la lengua extranjera. Los libros de texto tradicionales ponen mucho énfasis en la competencia en lengua extranjera pero no hacen hincapié en cómo comunicarse de esta lengua a la suya propia, algo con lo que tienen que lidiar muchos profesionales en su trabajo diario. Es por eso que cree que sería conveniente practicar la traducción en clase (1991: 6) y así desarrollar habilidades útiles para su desarrollo posterior.

Duff aporta otro argumento a favor de la traducción como recurso en el aula. El material a traducir es auténtico y no un lenguaje creado y suavizado. Los materiales son muy diversos y permiten cubrir distintos estilos y registros y, reflejar, en gran medida, los usos reales de la lengua en su contexto y no en un contexto aislado como el que ofrece un libro de texto (1991: 6).

Seguidamente, argumenta que la traducción es una actividad muy útil ya que, al no haber nunca "una respuesta correcta", se da pie a la discusión y al diálogo. Este hecho propicia el trabajo en grupo y la comunicación. Con la traducción también se desarrollan tres cualidades imprescindibles para aprender una lengua: la flexibilidad, la precisión y la claridad. Se enseña al alumno a buscar (flexibilidad) las palabras más apropiadas (precisión) para decir lo que se busca decir (claridad). Esta combinación de libertad y de límites permite que los alumnos contribuyan en un debate centrado en el texto (1991: 7). Además, en función de las necesidades del alumno, el profesor puede seleccionar distintos materiales para ilustrar aspectos concretos de la lengua que resulten problemáticos y, el hecho de trabajarlos en su

lengua materna puede ayudar a que vean la relación que hay entre la lengua (gramática) y el uso (1991: 7).

En el artículo “The place of translation in Language Teaching” de Radmila Popovic, se ofrece una visión muy positiva sobre la traducción como recurso que beneficia y facilita el aprendizaje de una lengua. Según los datos recogidos de su estudio, la mayoría de los alumnos que empiezan a aprender una lengua utilizan un tipo de estrategias de aprendizaje concretas, la repetición y la traducción, para asentar sus conocimientos y los alumnos más avanzados, pese a utilizar también otras estrategias más complejas como la inferencia, siguen basándose en la repetición y en la traducción.

Esta autora considera que es cierto que traducir puede implicar un nivel importante de conocimiento de la lengua extranjera y es por eso, como se expresa en la introducción de este trabajo, que se ha optado por la realización del proyecto en un contexto de primero de bachillerato y no en un nivel de primer curso de Educación Secundaria Obligatoria (E.S.O). Asimismo, considera que si la traducción se adapta bien a las necesidades del alumno puede establecerse como recurso en la enseñanza de una lengua a cualquier edad.

Es interesante observar cómo esta autora no se centra sólo en el uso que habitualmente se le da a la traducción. Cuando aparecen dudas en clase, traducir es la forma más rápida de presentar el significado de palabras y ciertas diferencias entre la lengua materna y la extranjera que podrían pasar inadvertidas, pero la autora propone que, además de utilizarla con ese fin, sería muy conveniente realizar actividades de traducción que respondieran a los siguientes criterios (Popovic: 3):

- La lengua se usa con un propósito,
- se crea un deseo de comunicación,
- se motiva a los alumnos para que sean creativos y contribuyan con sus ideas,
- los alumnos se centran en lo que dicen en vez de en como lo dicen,
- los alumnos trabajan de forma independiente
- y determinan lo que quieren decir o escribir.

Todos estos aspectos que la autora propone considerar, serán tenidos en cuenta a la hora de realizar la propuesta práctica de este trabajo.

Ángeles Carreres, después de recoger las numerosas críticas hacia la traducción como recurso educativo, propone una serie de contra-argumentos muy interesantes. Carreres insiste en que el problema no residía en la traducción en sí,

sino en la metodología imperante en otras épocas, que abstraía el lenguaje de su función comunicativa, aislándolo de su función principal, la comunicación. También indicaba que los alumnos que aprenden lenguas extranjeras inevitablemente recurren a su lengua materna para adquirir otra lengua. Es por eso que, utilizándola correctamente, la traducción puede ayudar a sistematizar y racionalizar los mecanismos de aprendizaje de esa otra lengua (Carreres, 2006: 6).

En cuanto a la creencia que la traducción es desmotivadora y frustrante para los alumnos, cabe decir que un estudio realizado por la propia autora a sus alumnos de la universidad demuestra que los alumnos consideran que los ejercicios de traducción en clase de inglés son útiles y favorecen su aprendizaje. No se debe entender la opción de la profesora como la única opción. La traducción favorece el diálogo y la discusión y es por eso que anima a los alumnos a defender sus posturas y sus opciones (Carreres, 2006: 6).

El enfoque tradicional de que la traducción en la enseñanza se reducía a un contexto literario no es coherente. La traducción en sí no se restringe sólo a ese campo, existen muchos otros tipos de traducción que pueden aplicarse de formas muy variadas en un contexto educativo (2006: 7).

Teniendo en cuenta el artículo “La traducción como herramienta didáctica” de Pegenaute, se llega a la conclusión de que la traducción, cuando se usa de forma controlada y racional y no como única herramienta y recurso en clase, contribuye “a entender el funcionamiento de no sólo de la L2 sino también de la L1” (Pegenaute, 1996: 115). Dicha afirmación significa que, la traducción, tanto entendida como proceso de traducir y como resultado final de ese proceso, favorece un mejor entendimiento de la lengua extranjera (L2) y la lengua materna del alumno (L1). En su conjunto, la traducción contribuye a un aprendizaje consciente y a un control de la lengua extranjera reduciendo las interferencias, desmintiendo uno de los argumentos en contra del uso de la traducción como recurso didáctico que se han expuesto en el apartado anterior: el uso de la traducción puede causar interferencias porque el alumno se vuelve dependiente de su lengua materna para usar la lengua extranjera. Pegenaute considera lógico e inevitable que el alumno se valga de la lengua que conoce, la materna, para buscar soluciones a los problemas que se vaya encontrando en el aprendizaje de la lengua extranjera (1996: 115). Además, pone de manifiesto que utilizar la traducción en clase supone una ventaja, ya que invita a la participación activa, al debate y hasta a la polémica (1996: 115). A eso, Stibbard añade que, si el ejercicio de traducción se llevara a cabo oralmente, los estudiantes estarían efectuando al mismo tiempo “ejercicios de escucha (cuando traducen a la L1) y de habla (cuando traducen a la L2)” (1994: 10).

4.2.4.3 CUADRO RESUMEN

A continuación, se presentará un cuadro que recoge, de manera resumida y contrastada, los argumentos en contra y a favor de utilizar la traducción como recurso educativo que se han presentado en los dos apartados anteriores:

La traducción como recurso educativo	
Argumentos en contra	Argumentos a favor
Es una actividad artificial y forzada que no tiene cabida en una metodología comunicativa.	Es una actividad natural y necesaria.
Se centra sólo en dos competencias lingüísticas: la escritura y la lectura.	También puede contribuir a desarrollar destrezas orales.
Fuerza a observar la lengua extranjera bajo el mismo punto de vista que usan en su lengua materna.	Permite entender la influencia que tiene la lengua materna en el aprendizaje de la lengua extranjera.
Puede causar interferencias y dependencia de la lengua materna.	Permite contrastar dos lenguas y explorar sus puntos más fuertes y más débiles. Contribuye al aprendizaje consciente de la lengua extranjera.
Sólo funciona en contextos literarios.	Permite que los alumnos trabajen con materiales auténticos. Permite cubrir diversos estilos, formatos y campos.

Puede resultar una actividad frustrante o desmotivadora.	Permite seleccionar materiales en función de las necesidades del alumno.
No es un acto comunicativo.	Desarrolla la comunicación hacia y desde la lengua extranjera.
Es una anacronía apartada de la realidad de los alumnos.	Tiene en cuenta el contexto.
Obliga a los alumnos a trabajar solos.	Favorece la participación activa de los alumnos, la discusión y el debate.
No es el objetivo de la enseñanza de lenguas.	Permite detectar y corregir errores.

4.3 ESTUDIO DE CAMPO

El estudio de campo consistirá en la realización de una encuesta a 10 profesores de inglés de distintos centros educativos que trabajen o hayan trabajado con alumnado de primer curso de bachillerato.

4.3.1 MATERIALES Y MÉTODOS

Se trata de una encuesta de 10 preguntas en español, 9 preguntas cerradas con opciones y una abierta, que ha sido enviada a los profesores vía internet, dándoles la posibilidad de responderla en formato digital, preferentemente, por correo electrónico o bien en formato papel y a mano. La han recibido de forma individual, dándoles un plazo máximo de tres días para devolverla a la autora del trabajo. La finalidad de esta encuesta es recoger información sobre la experiencia de los profesores durante los años que han llevado a cabo su actividad docente para poder evaluar la situación de la traducción dentro de un aula de inglés y llevar a cabo una propuesta práctica más adecuada. En ella, los profesores deben plasmar hechos verídicos que suceden o han sucedido en alguna de sus clases y también sus

opiniones y actitudes hacia la traducción como recurso en la enseñanza del inglés, no sólo en el contexto de primero de bachillerato, sino en general.

La muestra se reduce a 10 profesores de distintos centros educativos, distintas edades y con distinta experiencia docente. En lugar de crear una muestra de individuos lo más homogénea posible, se ha optado por escoger diez personas completamente diferentes para que los resultados de la encuesta no se vieran condicionados por la época en que se formaron, su edad o la política del centro en el que trabajan. Ni siquiera se ha querido hacer distinción entre los profesores de inglés que estudiaron la carrera de filología inglesa (o similar) y los que estudiaron traducción e interpretación, ya que no se quiere que su formación sea un condicionante en las estrategias que utilizan en clase sus alumnos. Se puede dar el caso de que un profesor formado en traducción no utilice la traducción como recurso en sus clases o que un profesor formado en filología sí la utilice.

La encuesta está dividida en tres bloques que responden a distintas funciones, precedidos por un apartado con las instrucciones para responder correctamente la encuesta. En el bloque A, los encuestados deben completar la ficha con sus datos personales: nombre y apellidos, edad, estudios universitarios que cursaron, años que llevan ejerciendo de profesores y el centro donde trabajan en el momento de la realización de la encuesta. Con este bloque sólo se pretende tener algo de información sobre quién van a realizar la encuesta y sobre su *background*.

En el bloque B, titulado “En la clase de inglés”, se pretende, para cada profesor, establecer la situación de la traducción dentro de su aula. Las preguntas 1 y 2 son preguntas complementarias que permiten establecer un punto de partida muy general. La pregunta 3 trata de averiguar en qué contextos el profesor se apoya en la lengua materna de los alumnos durante una clase de inglés (suponiendo que el inglés no sea la única lengua que se hable en la clase, hecho poco probable). La 4ª pregunta establece un punto de partida más específico, tratando de establecer el papel de la traducción en una clase de inglés. Las preguntas 5 y 6, ligadas a la 4, pretenden ofrecer una respuesta que ilustre los motivos por los cuales un profesor utiliza la traducción en clase o no lo hace.

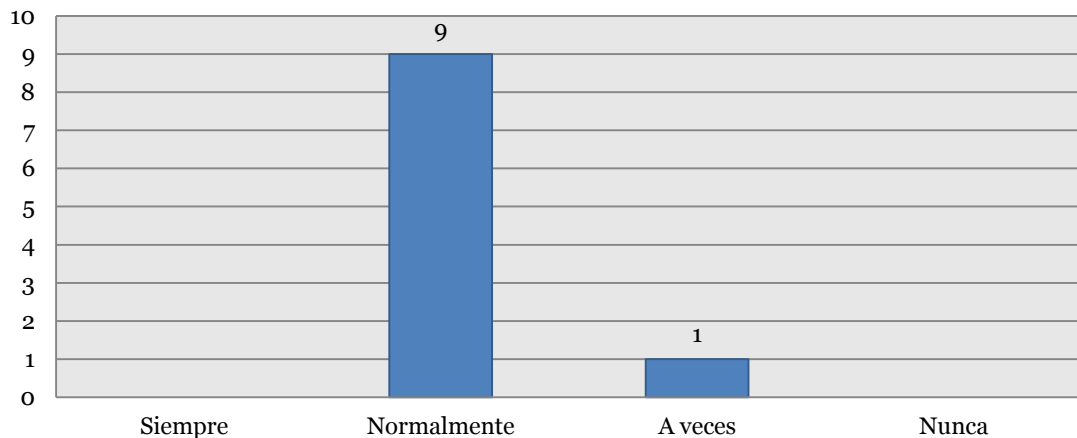
El bloque C trata de dar cabida a las opiniones de los profesionales en el campo de la educación, los profesores encuestados. Las preguntas número 7 y 8 tratan, simplemente, de dar respuesta al uso que se hace en clase de las dos lenguas, la materna de los alumnos y la extranjera, y de ver si la traducción es una opción que tienen habitualmente en cuenta los profesores como recurso educativo. La pregunta 9 resulta interesante para ver para qué se utilizaría la traducción: para trabajar la gramática, la sintaxis, el vocabulario, la lengua escrita, etc. Y por último, en la

pregunta 10, los profesores pueden poner su opinión sobre el tema de una forma más extensa y más libre. Se adjunta la encuesta a continuación:

<ul style="list-style-type: none"> • Esta breve encuesta se adscribe en el marco del trabajo de fin de máster del Máster en Formación de Profesorado de Secundaria, Formación Profesional y Escuelas de Idiomas. • Debe responder con la máxima claridad y sinceridad posible siguiendo las instrucciones que se le proporcionarán en el enunciado de cada pregunta. • En primer lugar deberá rellenar una pequeña ficha con sus datos personales y a continuación podrá empezar a responder la encuesta, devolviéndola a la autora del trabajo en un plazo máximo de tres días. 	
BLOQUE A: DATOS PERSONALES	
Nombre:	Edad:
Apellidos:	Estudios:
Años que lleva como docente:	Centro educativo:
BLOQUE B: EN LA CLASE DE INGLÉS Subraye la opción que se adecúe mejor a su caso.	
1. ¿Utiliza el inglés como única lengua en la clase de inglés?	
Siempre	Normalmente A veces Nunca
2. ¿Utiliza la lengua materna de los alumnos durante las clases de inglés?	
Siempre	Normalmente A veces Nunca
3. En caso de utilizar la lengua materna de los alumnos en clase, ¿para qué la usa?	
<ul style="list-style-type: none"> • Para dar instrucciones/órdenes. • Para explicar conceptos relacionados con la gramática. • Para explicar conceptos relacionados con el vocabulario. • Para explicar conceptos relacionados con la sintaxis. • Para explicar conceptos relacionados con otros aspectos de la lengua. • Para disciplinar/premiar. • Otros: 	
4. ¿Introduce en sus clases la traducción como un recurso para la enseñanza del inglés?	
Sí	No
5. En caso afirmativo, ¿por qué lo hace?	
<ul style="list-style-type: none"> • Porque considero que es una parte necesaria en la enseñanza de lenguas. • Porque considero que es una herramienta muy útil para trabajar la gramática. • Porque considero que es una herramienta muy útil para trabajar el vocabulario. • Porque ayuda a profundizar en el conocimiento de la lengua extranjera y materna. • Porque es divertido y entretenido. • Otros: 	
6. En caso negativo, ¿por qué no lo hace?	
<ul style="list-style-type: none"> • Porque no se debe utilizar la traducción en clase de inglés. • Porque considero que no facilita el aprendizaje de la gramática. • Porque considero que no facilita el aprendizaje de vocabulario. • Porque no aporta ningún beneficio. • Porque es aburrido. • Otros: 	

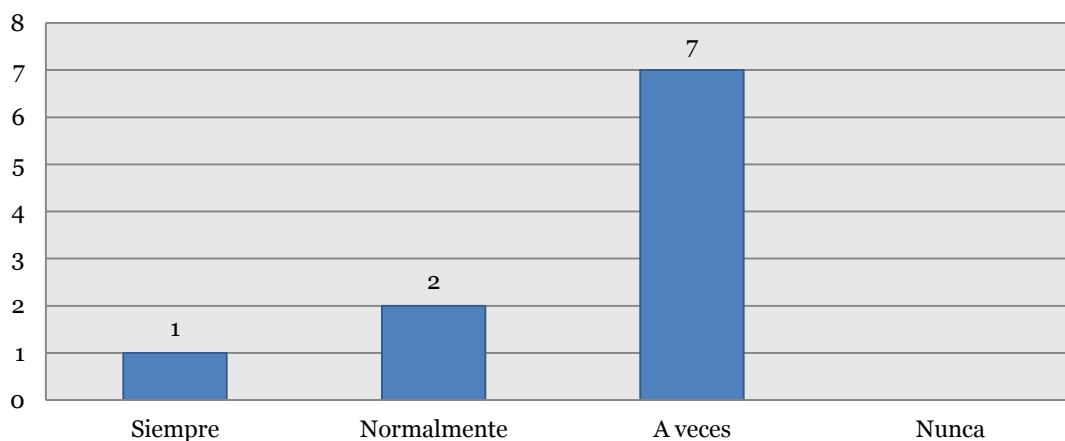
participado en la encuesta utilizan en exclusiva el inglés en sus clases, así como tampoco no hay ninguno que utilice exclusivamente cualquier otra lengua que no sea la inglesa.

Gráfico 1



En el segundo gráfico que aparece a continuación se observan los datos recogidos de la segunda pregunta de la encuesta. Dicha pregunta, relacionada estrechamente con la primera, pretendía recoger si la lengua materna de los alumnos se utilizaba en clase y en qué medida. Se observa que, en consonancia con el caso anterior, que nunca se utiliza exclusivamente la lengua materna de los alumnos durante la clase de inglés. La mayoría de los docentes, siete de diez (70%), aseguran que utilizan la lengua materna de los alumnos solo a veces, frente a dos de diez (20%) que la utilizan normalmente. Se encuentra un caso aislado de un docente que siempre utiliza la lengua materna de los alumnos en sus clases de inglés. Por una parte, el hecho de que utilice siempre la lengua materna de los alumnos implica que el inglés y la otra lengua no comparten a partes más o menos iguales el mismo estatus y la misma importancia, la lengua materna está más presente que la extranjera. La utilización de la lengua materna normalmente implica más utilización de la lengua materna de los alumnos pero en menor grado que el caso mencionado anteriormente. Ambas lenguas conviven dentro del aula de inglés en una situación bastante igualitaria. En coherencia con los datos recogidos en el Gráfico 1, donde se utiliza el inglés normalmente como lengua única en el aula, se observa que la respuesta mayoritaria a la pregunta 2 de la encuesta implica el uso de la lengua materna únicamente en momentos o situaciones concretas.

Gráfico 2



Se ha observado que existe una presencia mayor o menor de la lengua materna de los alumnos en el aula de inglés y es por eso que se consideró de interés observar en qué contextos se producía ese uso y con qué finalidad. En la pregunta 3 de la encuesta se pretendía ver para qué se utilizaba la lengua materna de los alumnos, partiendo del hecho de que la presencia de esta lengua era inevitable dentro del aula de inglés. Las opciones de respuesta eran las siguientes:

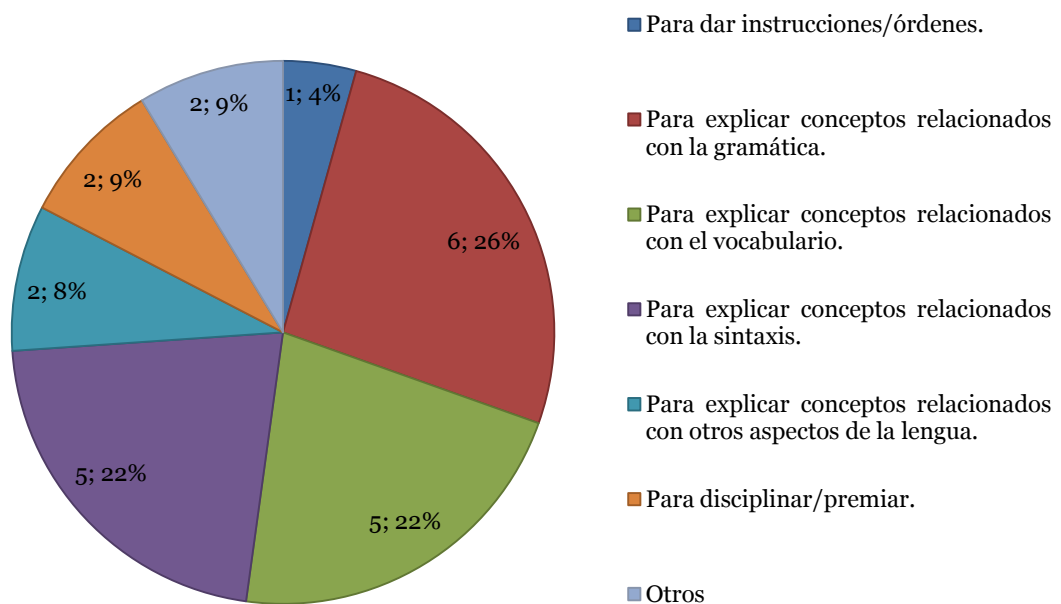
- Para dar instrucciones/órdenes.
- Para explicar conceptos relacionados con la gramática.
- Para explicar conceptos relacionados con el vocabulario.
- Para explicar conceptos relacionados con la sintaxis.
- Para explicar conceptos relacionados con otros aspectos de la lengua.
- Para disciplinar/premiar.
- Otros:

En este caso, los docentes podían seleccionar tantas respuestas como creyeran convenientes y es por eso que se ha optado por recoger los datos en un gráfico circular en donde se puede apreciar cuál o cuáles de las respuestas propuestas por la autora del trabajo han sido las más seleccionadas y cuáles menos.

Según los datos recogidos en el Gráfico 3, la lengua materna del alumno se utiliza mayoritariamente para explicar conceptos relacionados con la gramática de la lengua inglesa (un 26%), seguido muy de cerca por el uso de la lengua materna para explicar conceptos relacionados con el vocabulario y con la sintaxis (ambos, un 22%). Para disciplinar o premiar al alumno, y en coherencia con lo que se puede ver en el Gráfico 3, se prefiere el uso de la lengua inglesa. Esta respuesta solo representa

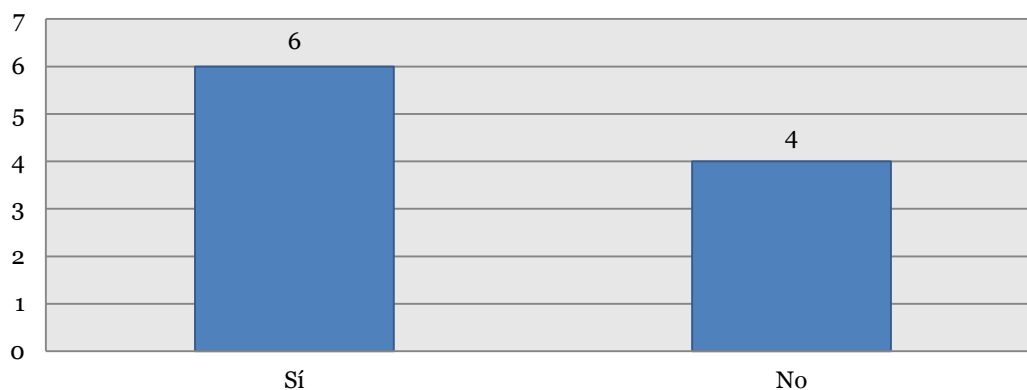
un 9% de los resultados. Este mismo porcentaje representa cuántas veces se ha seleccionado la opción “otros”. En este caso, se hace difícil saber cuáles son estas otras opciones, ya que los docentes no han hecho ninguna sugerencia al respecto, aunque se ofrecía espacio para ello. Para explicar conceptos relacionados con otros aspectos de la lengua, también es más habitual el uso de la lengua inglesa, ya que el porcentaje que ocupa esta opción es de un 8%. El menor porcentaje recae en la opción de utilizar la lengua materna de los alumnos para dar instrucciones u órdenes (4%).

Gráfico 3



Después de recoger los datos respecto del uso del inglés y de la lengua materna de los alumnos en clase, cabe ver cuál es el papel de la traducción dentro del aula de inglés. Para ello se estableció la pregunta 4 de la encuesta: “¿Introduce en sus clases la traducción como recurso para la enseñanza de inglés?”. Los docentes debían escoger entre la opción Sí o la opción No. En este caso, como se observa en el gráfico, seis de los diez docentes (60%) que han realizado la encuesta utilizan o han utilizado la traducción durante sus clases de inglés frente a cuatro (40%) de diez docentes que no lo hacen. A partir de la pregunta 4 de la encuesta, se establecen la pregunta 5, dirigida para aquellos que sí utilizan la traducción como recurso en sus clases de inglés, y la pregunta 6, para aquellos que no la utilizan.

Gráfico 4



La pregunta 5 de la encuesta parte de las respuestas de los seis docentes que sí utilizan la traducción durante sus clases de inglés. En esta pregunta se planteaban diferentes respuestas y el docente que utilizaba la traducción en sus clases debía marcar la respuesta que mejor representaba los motivos que le han llevado introducir la traducción en sus clases. Las opciones que se les proporcionaron son:

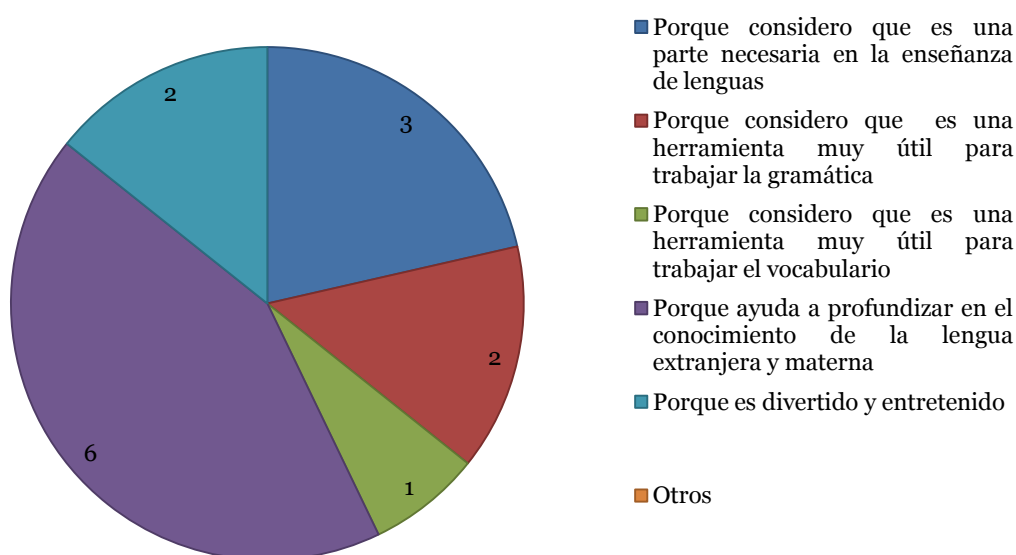
- Porque considero que es una parte necesaria en la enseñanza de lenguas.
- Porque considero que es una herramienta muy útil para trabajar la gramática.
- Porque considero que es una herramienta muy útil para trabajar el vocabulario.
- Porque ayuda a profundizar en el conocimiento de la lengua extranjera y materna.
- Porque es divertido y entretenido.
- Otros:

En el gráfico se puede observar que, de los seis docentes que utilizan la traducción, todos los docentes lo hacen porque consideran que la traducción ayuda a profundizar en el conocimiento de la lengua extranjera, en este caso el inglés, y de la lengua materna del alumno. Consideran que traducir es algo necesario para alcanzar un conocimiento más profundo de la lengua extranjera e incluso de la propia lengua de los alumnos. El resto de los resultados están más repartidos. Tres de los seis docentes utilizan la traducción porque consideran que es una parte necesaria del proceso de enseñanza de lenguas, de la misma forma que es necesario trabajar la

escritura, la comprensión, etc., la traducción sería una parte más de la enseñanza de una lengua extranjera.

En el Gráfico 5, también se observa que dos docentes de seis consideran que traducir puede ayudar a trabajar la gramática, del mismo modo que dos docentes de seis también consideran que traducir es una actividad entretenida y divertida. Las actividades divertidas favorecen el aprendizaje de una lengua ya que aumenta la motivación de los alumnos. Por último, la respuesta de la traducción como herramienta para trabajar el vocabulario solo ha sido seleccionada por un único profesor. Traducir siempre se ha considerado la herramienta más rápida para dar respuesta a problemas de vocabulario, sin entrar en si es o no lo que debería suceder, y, de este gráfico se extrae que utilizar la traducción para trabajar el vocabulario es una respuesta minoritaria.

Gráfico 5



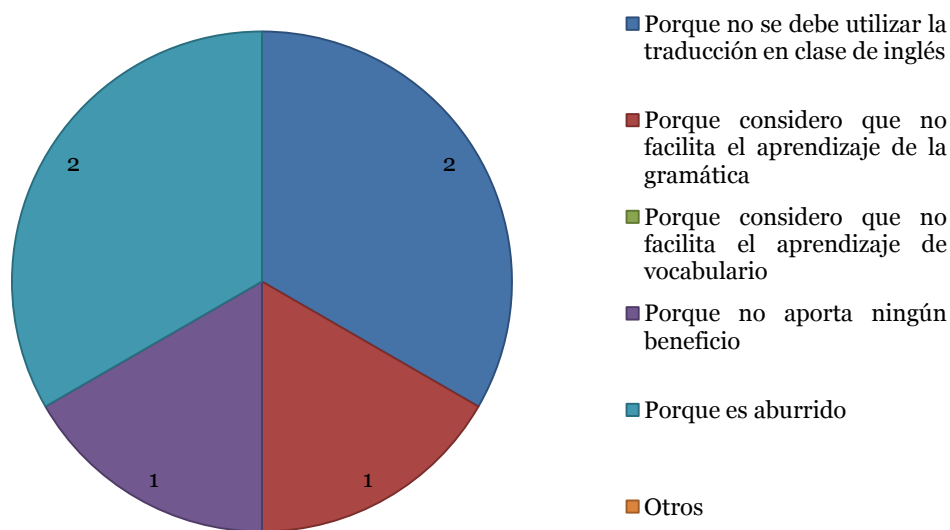
En el Gráfico 6, se recogen las respuestas de los cuatro docentes que no contemplan la traducción en sus clases de inglés. A estos docentes también se les ha proporcionado diferentes opciones para que seleccionaran la que creían que se ajustaba mejor a su caso, en contraposición con las opciones planteadas en la pregunta 5 de la encuesta. Las respuestas ofrecidas fueron las siguientes:

- Porque no se debe utilizar la traducción en clase de inglés.
- Porque considero que no facilita el aprendizaje de la gramática.

- Porque considero que no facilita el aprendizaje de vocabulario.
- Porque no aporta ningún beneficio.
- Porque es aburrido.
- Otros:

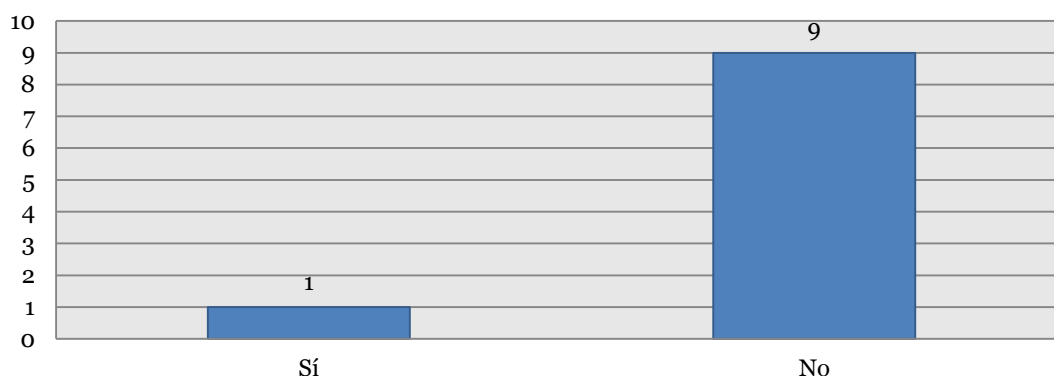
En este caso, no se aprecia la misma unanimidad en las respuestas que en el gráfico anterior. La mitad de los cuatro profesores que no usan la traducción en sus clases de inglés consideran que traducir no debe formar parte del aprendizaje de una lengua y que, por lo tanto, no debe utilizarse en el aula de lengua extranjera. También, la mitad de los cuatro docentes consideran que la traducción en el aula de inglés es una actividad aburrida y por eso no la ponen en práctica en sus clases. Uno de cuatro considera que la traducción no favorece el aprendizaje de la gramática y otro considera que la traducción no aporta ningún beneficio.

Gráfico 6



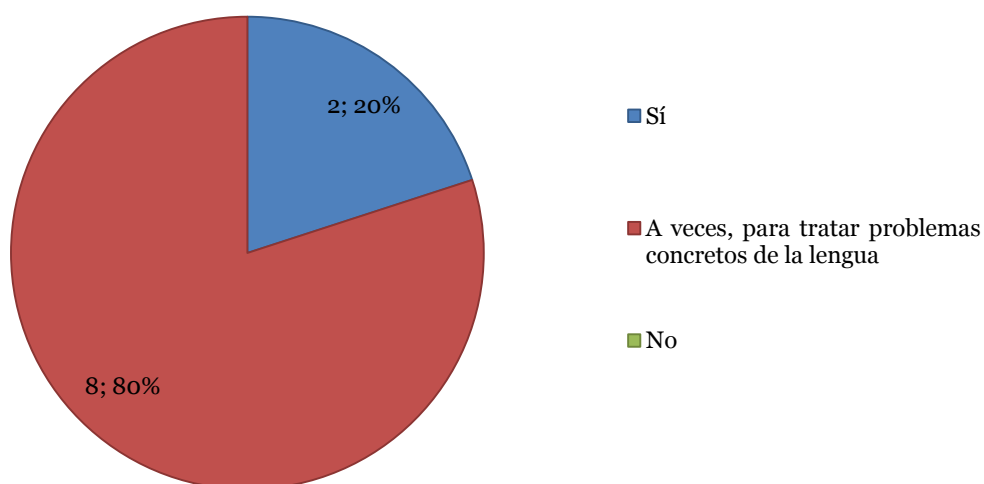
La pregunta 7 de la encuesta hace referencia a la opinión de los docentes sobre si se debería usar más la lengua materna de los alumnos en la clase de inglés. El 90% de los encuestados consideran que el uso de la lengua materna en clase ya es el adecuado y que no se debería utilizar más dicha lengua en las clases de inglés. El 10% restante (un solo docente) considera que sí se debería incluir más durante las clases de lengua extranjera la lengua materna de los alumno.

Gráfico 7



En el Gráfico 8, se puede observar la opinión de los profesores que han realizado la encuesta respecto a la utilidad de la traducción en la actividad docente del aula de inglés. A pesar de que cuatro de los diez profesores no utilizan la traducción en sus clases, ninguno de los diez considera que la traducción no es un recurso útil en el aprendizaje y enseñanza de una lengua extranjera. Por lo tanto, al menos, se le reconoce a la traducción una cierta utilidad en un aula de inglés. La mayoría de los docentes (un 80%) consideran que la traducción solo es útil a veces para tratar y resolver problemas concretos de la lengua que surjan en un momento determinado del aprendizaje. Dos docentes de diez consideran que la traducción es un recurso útil en el aprendizaje, sin limitarlo al tratamiento o a la resolución de problemas lingüísticos determinados.

Gráfico 8

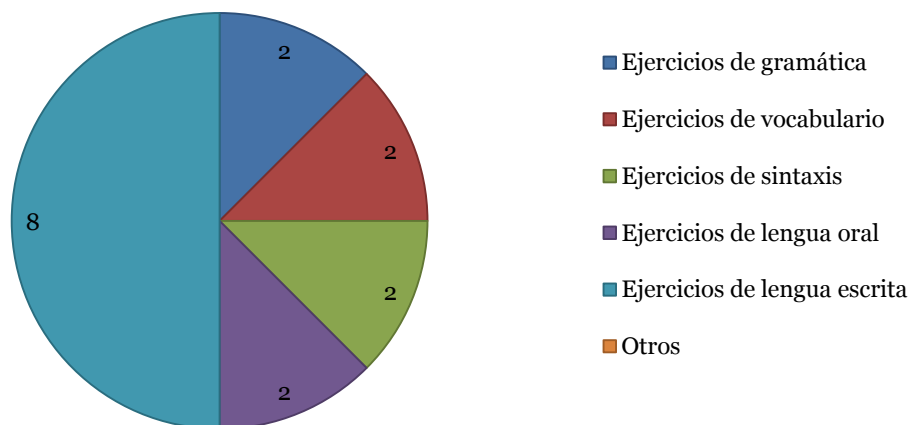


Puesto que todos los docentes encuestados consideran que, en mayor o menor grado, la traducción puede ser un recurso útil en el aprendizaje y enseñanza de la lengua inglesa, se les ha preguntado en qué tipo de actividades podrían introducir la traducción como recurso en la enseñanza o aprendizaje de la lengua extranjera. Se les proporcionaron diferentes opciones, de las cuales podían escoger las que creyeran más convenientes. Las respuestas proporcionadas fueron:

- Ejercicios de gramática.
- Ejercicios de vocabulario.
- Ejercicios de sintaxis.
- Ejercicios de lengua oral.
- Ejercicios de lengua escrita.
- Otros:

En el Gráfico 9, se puede observar que, de diez docentes encuestados, ocho consideran que la traducción sería útil como recurso didáctico en actividades relativas a la lengua escrita. Por otro lado, solo dos de los diez la utilizarían para en actividades relacionadas con la lengua oral. Estos datos no son excluyentes, es decir, se puede considerar que las actividades de traducción son útiles para trabajar la lengua escrita y, a su vez, para trabajar la lengua oral. Se puede observar que el resto de respuestas han sido seleccionadas dos veces. Este hecho muestra que las actividades de traducción para trabajar la gramática, el vocabulario y la sintaxis no tendrían un uso comparable con las actividades de traducción enfocadas a la lengua escrita.

Gráfico 9



La última pregunta de la encuesta era una pregunta abierta que permitía que los docentes encuestados opinaran libremente sobre el uso de la traducción como recurso educativo. Para recoger dichas opiniones se presenta una tabla a modo de resumen, distinguiendo entre las opiniones que son favorables y las que no lo son:

Favorables	No favorables
<p>En algunos puntos específicos en la enseñanza de lenguas extranjeras es interesante usar la traducción y ayuda a profundizar en aspectos gramaticales, tanto de la lengua materna como extranjera.</p>	<p>Sin embargo, en lo referente a vocabulario, pienso que es mejor describir y explicar el concepto antes que recurrir a la traducción.</p>
<p>Considero que es muy útil porque permite al alumno entender con más facilidad conceptos relacionados con la lengua extranjera (especialmente aquellos relativos a la gramática y la sintaxis). En mi opinión, si por problemas de vocabulario con la lengua extranjera el alumno no consigue entender la estructura gramática del inglés, nunca conseguirá construir oraciones sintácticamente correctas.</p>	<p>Es la última opción para explicar un concepto que no se entiende en clase.</p>
<p>Que es un recurso que sirve para fijar la atención en las estructuras de la lengua que estás aprendiendo y ayuda a mejorar el conocimiento de la lengua propia, les ayuda a entender lo que es el uso idiomático de una lengua, es decir, en contexto, que difiere bastante del estilo gramatical de la lengua . Es decir la sitúa en el espacio de la comunicación.</p>	<p>No soy muy partidario de usar este recurso.</p>
<p>Mi opinión personal es que la traducción es a veces necesaria para que los alumnos</p>	<p>No debe ser la única actividad en clase y tampoco debe usarse porque sí.</p>

<p>tenham una referencia en su lengua materna, sobre todo en niveles más bajos de la enseñanza secundaria como el primer ciclo de la ESO.</p>	
<p>En algunos puntos específicos en la enseñanza de lenguas extranjeras es interesante usar la traducción y ayuda a profundizar en aspectos gramaticales, tanto de la lengua materna como extranjera.</p>	<p>No suelo utilizar la traducción en el aula porque considero que es un recurso que requiere mucho tiempo y dedicación. Opto por utilizar otros recursos: juegos, canciones, etc.</p>
<p>La traducción puede ser un recurso muy útil si se utiliza adecuadamente y en casos concretos.</p>	
<p>Hay muchos tipos de traducción y eso permite muchos tipos diferentes de actividades.</p>	
<p>En mi opinión, la traducción no se utiliza mucho por desconocimiento pero si se usa bien podría ser una herramienta útil en una clase de inglés.</p>	
<p>La traducción está un poco estigmatizada en la educación pero si se utiliza de un modo coherente y controlado puede ayudar a que el alumno se centre en aspectos concretos de la lengua y sea muy consciente del uso que hace tanto del inglés como de su lengua materna.</p>	

Como se puede observar, el número de aspectos positivos supera los aspectos negativos, en cuanto al uso de la traducción como recurso educativo en la clase de inglés. Muchos de los docentes encuestados consideran que la traducción es una herramienta muy útil para que el alumno profundice sus conocimientos de la lengua materna y de la lengua extranjera. También consideran que puede ser útil para trabajar aspectos concretos de la lengua, como la gramática y la sintaxis, ya que obliga al alumno a fijarse y centrarse en un tipo de estructuras muy concreto. Otros docentes opinan que la traducción es necesaria en el proceso de aprendizaje de una lengua, ya que el alumno necesita muchas veces tener como referencia su lengua

materna para poder asimilar una lengua extranjera. Además, según otro de los docentes encuestados, la traducción, al ser tan variada y un campo tan amplio, permite generar distintos tipos de actividades.

En cuanto a las opiniones menos favorables sobre el uso de la traducción en la clase de inglés, se encuentra un docente que cree que es un recurso inviable en el aula, porque requiere una gran cantidad de tiempo y esfuerzo. También se menciona que sería el último recurso al que se recurriría para resolver problema de vocabulario. Antes, consideran preferible tratar de explicar y definir la palabra en cuestión que proporcionar la traducción, aunque eso sea, a menudo, la solución más rápida. Otro de los docentes opina que no puede ser el único recurso ni constituir la única herramienta de aprendizaje del inglés.

5. PROPUESTA PRÁCTICA

En este apartado, se proponen algunas actividades relacionadas con la traducción que se pueden llevar a cabo en una clase de primero de bachillerato, como actividad complementaria en el aprendizaje del inglés. Se trata de actividades que se realizarían en el contexto de un aula y que son compatibles con el currículo educativo.

5.1 TRADUCTORES EN LÍNEA

El análisis de errores es una parte importante de la enseñanza de una lengua, ya que ayuda a que el alumno se dé cuenta de sus puntos débiles y de sus carencias y así avanzar en su aprendizaje de una forma consciente. En este ejercicio se analiza un texto traducido con un traductor automático gratuito de internet. Es una actividad que se debe llevar a cabo en un aula de informática porque requiere el uso de ordenadores con internet y grupos de cuatro alumnos. El texto es una pequeña noticia con una temática divertida o curiosa que el profesor ha seleccionado y ha presentado a la clase. Se les pide a los alumnos que accedan a la web⁷ de donde se ha extraído el texto y lo copien en un documento en blanco. A continuación se les pide que entren en los siguientes traductores⁸ *online*:

- Traducción de Lucy Software
- Traductor de El Mundo.es
- Traductor de Google
- Traductor de Babylon

Una vez han accedido a estos cuatro traductores en línea gratuitos, cada alumno escoge un traductor y copia el texto en español en cada uno de los traductores y traducirlo al inglés. Se presenta a continuación el texto en español (*Muy Interesante*, 2012) y las cuatro muestras del proceso de traducción:

⁷ Descubren gusanos zombis. *Muy Interesante*. Referencia completa en el apartado de Bibliografía.

⁸ Referencias completas en el apartado de Bibliografía.

Descubren gusanos zombis

Carecen de boca, de dientes e incluso de aparato digestivo.

En 2002, investigadores del Instituto de Investigación del Acuario de la Bahía de Monterrey descubrieron una especie única de gusanos en el océano que se alimentan de los esqueletos de peces muertos y ballenas que caen al fondo del mar. Se les conoce como "gusanos zombis", aunque su nombre científico es *Osedax* (del latín, que significa "devoradores de huesos"), y carecen de boca, de dientes e incluso de aparato digestivo.

Entonces, ¿cómo se las apañan para comer? Científicos de la Institución de Oceanografía Scripps (EE UU) parecen haber dado con la explicación definitiva. Mediante el análisis de los tejidos de estos extraños gusanos, el equipo dirigido por Sigrid Katz encontró que, en la estructura con forma de raíces que el gusano usa para adherirse a los huesos -penetrándolos y ramificándose-, existen células productoras de enzimas que secretan ácido que disgrega químicamente los huesos, los desmineraliza y permite que absorban el colágeno y los lípidos o grasas para alimentarse.



¿Su lengua y necesita una traducción rápida? Si es así, Lucy Kwik Translator es la herramienta adecuada. Copie y pegue su texto o escriba la URL de la página web que quiere traducir, seleccione el par de lenguas y ¡adelante!

Textos cortos (gratis)

Descubren gusanos zombis	They discover zombie worms
Carecen de boca, de dientes e incluso de aparato digestivo.	They lack mouth, of teeth and even of digestive apparatus.
En 2002, investigadores del Instituto de Investigación del Acuario de la Bahía de Monterrey descubrieron una especie única	In 2002, investigators of the Institute of Research of the Aquarium of the Bay of Monterrey discovered a unique sort species
Español-Inglés	Traducir

EL MUNDO.es

[Mi Traductor](#)

TEXTO	PAGINA WEB	COMENTARIOS	AYUDA
-------	------------	-------------	-------

1 Escriba su texto
Enter your text

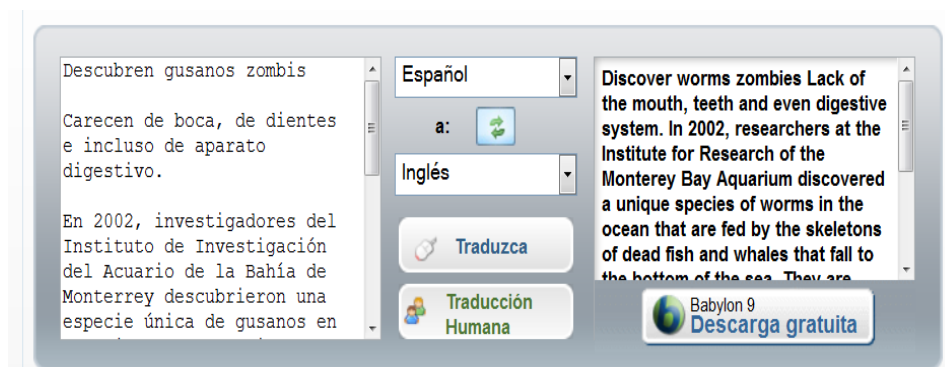
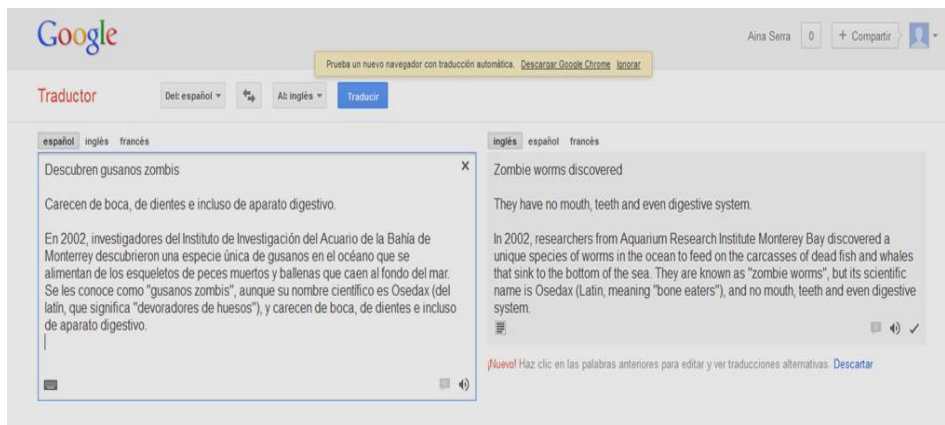
Descubren gusanos zombis. Carecen de boca, de dientes e incluso de aparato digestivo. En 2002, investigadores del Instituto de Investigación del Acuario de la Bahía de Monterrey descubrieron una especie única de gusanos en el océano que se alimentan de los esqueletos de peces muertos y ballenas que caen al fondo del mar. Se les conoce como "gusanos zombis", aunque su nombre científico es *Osedax* (del latín, que significa "devoradores de huesos"), y carecen de boca, de dientes e incluso de aparato digestivo.

2
Idiomas

EN-SP
SP-EN
SP-FR
FR-SP

3 Aquí está la traducción
The translation is here

They discover worms zombis. They lack mouth, teeth and even digestive device. In 2002, investigators of the Institute of Investigation of the Aquarius of Monterrey's Bay discovered the only species of worms in the ocean that they feed on the skeletons of dead fish and whales that they fall to the sea bed. They are known as " worms zombis ", though his scientific name is *Osedax* (of the Latin, which it means " devourers of bones "), and they lack mouth, teeth and even digestive device.



Cuando los alumnos tengan el texto traducido por los cuatro traductores, deben realizar un análisis de las traducciones. Con este análisis deben ser capaces de distinguir qué traduce mal el traductor automático y cuáles son los fallos más habituales. Deben realizar un comentario crítico sobre los errores y aciertos de la traducción automática.

Este ejercicio debe servir como introducción, como primer contacto de los alumnos con la traducción, ya que permite que el discente sea consciente de los aspectos que hay que tomar en cuenta a la hora de traducir, los errores y limitaciones que contienen este tipo de traductores y cómo afectaría su uso en posteriores actividades de traducción.

5.2 TRADUCCIÓN PARA EL DOBLAJE

La primera actividad que se propone tiene como finalidad que los alumnos jueguen con la lengua. Se ha seleccionado un vídeo de la humorista británica Catherine Tate. Los alumnos deben visualizar el clip en clase, ya que se trata de un

vídeo⁹ de unos dos minutos de duración. También se encuentra disponible el vídeo con subtítulos por si fuese necesario.

En principio, el vocabulario que aparece en el vídeo es sencillo y no debe suponer problemas para alumnos de primero de bachillerato. Una vez han visualizado el clip, el profesor entrega el texto transcrito a los alumnos para que lo lean. Durante la lectura, se puede hacer un análisis, en caso de que presente problemas de vocabulario o problemas de otro tipo.

Los alumnos deben traducir el texto como si fuese para que una actriz de doblaje lo leyera. La dificultad reside en que los alumnos deben traducir el texto, que previamente les habrá entregado el profesor, teniendo en cuenta la imagen, la gestualidad de la actriz y el valor cómico de la escena.

Esta actividad hace que los alumnos busquen soluciones coherentes y válidas a problemas concretos de la lengua y pongan en marcha todos los recursos que tengan a su alcance, para crear un texto con el mismo valor humorístico, sin mantenerse necesariamente fieles al contenido original. Es una actividad individual que promueve la búsqueda y la reflexión metalingüística.

A continuación, se presenta el enunciado de la actividad, imágenes de dicho vídeo, también en su versión con subtítulos, y la transcripción del mismo:

1. Imagine that you must translate this text for a dubbing studio. Translate the text taking into account the image, the content and the purpose of the humorist¹⁰.



⁹ Catherine Tate, *The Tired Mother*. Referencia completa en el apartado de Bibliografía.

¹⁰ Traducción: Imagina que debes traducir este texto para un estudio de doblaje. Traduce el texto teniendo en cuenta la imagen, el contenido y el propósito de la humorista.

Look, "A" is for "Apple"... yum, yum... and for "Airplane". "T" is for "Train" and also for "Tired". "H" is for "Haven't slept in weeks", and "House". That's right, darling, because mummy doesn't sleep any more, does she, Molly? "N" is for "No sleep for mummy". "R", what's "R" for, sweetheart? You "R" is for? It's for "Rabbit", floppy, floppy bunny rabbit and "Really need to go to bed". "P" is for "Parents". "F" is "For ever". "K", well "K" can be loud, like "Kayak" or silent, as in "Knackered". "I" is for "Igloo", that where the Eskimos live and also for "I need to sleep so much, I could vomit". "B" is for "Bags under the eyes". "E" is for "Exhaustion" and "Eternal suffering ever more". And "Elephant".

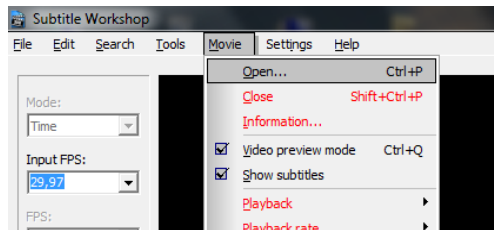


5.3 SUBTITULACIÓN DE UN VÍDEO

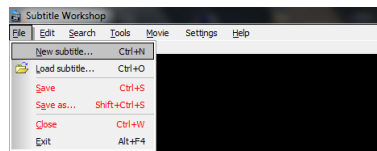
El siguiente ejercicio consiste en la subtítulos de un vídeo corto o de un fragmento de vídeo. Esta actividad requiere bastante tiempo, así que se plantea como una actividad fuera del aula a modo de proyecto grupal. Los alumnos deben formar grupos de cuatro o cinco y escoger uno de los vídeos que el profesor ha seleccionado previamente. En este caso, se ha seleccionado un fragmento de la película *Cold Mountain*. En primer lugar, se visionarán los vídeos en clase y se comentarán las dificultades que pueden tener cada uno de ellos.

Para este ejercicio es necesario un programa de subtítulos gratuito muy sencillo y disponible en internet, en este caso, *Subtitle Workshop*. Muchos de los alumnos seguro que están familiarizados con algún tipo de subtítulos, ya que añadir subtítulos a vídeos es un fenómeno que se ha extendido mucho entre los jóvenes. El profesor, ayudado por un ordenador, mostrará el funcionamiento del programa a los alumnos y éstos, en casa, deberán descargar el programa e instalarlo en sus ordenadores. Las instrucciones serían las siguientes:

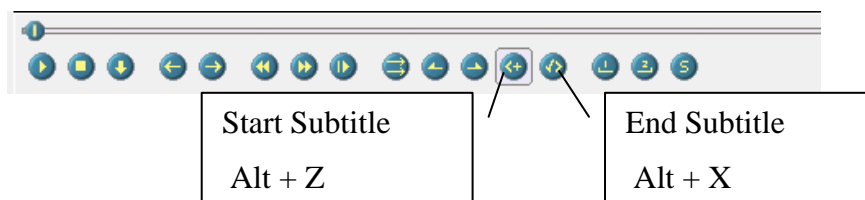
- Visita <http://www.softpedia.com/get/Multimedia/Video/Other-VIDEO-Tools/Subtitle-Workshop.shtml> y descárgate el programa.
- Instala el programa siguiendo las instrucciones.
- Abre el programa.
- Sitúate en Movie y selecciona Open para cargar el vídeo que se quiere subtítular.



- Sitúate en File y selecciona New Subtitle.



- Ahora ya puedes empezar a crear los subtítulos. Para subtítular debes marcar el inicio y el fin de cada subtítulo con los botones que se indican.



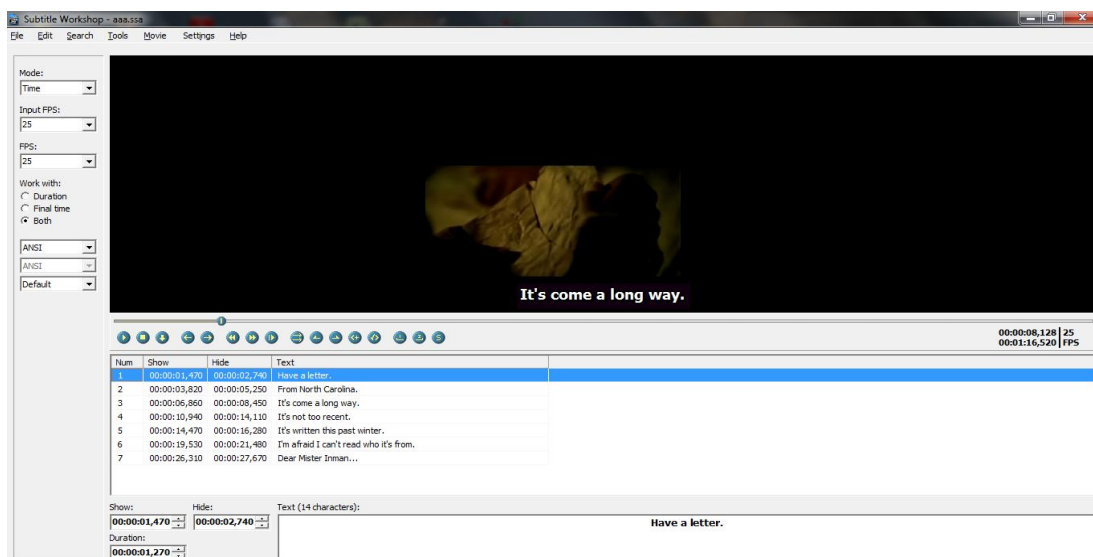
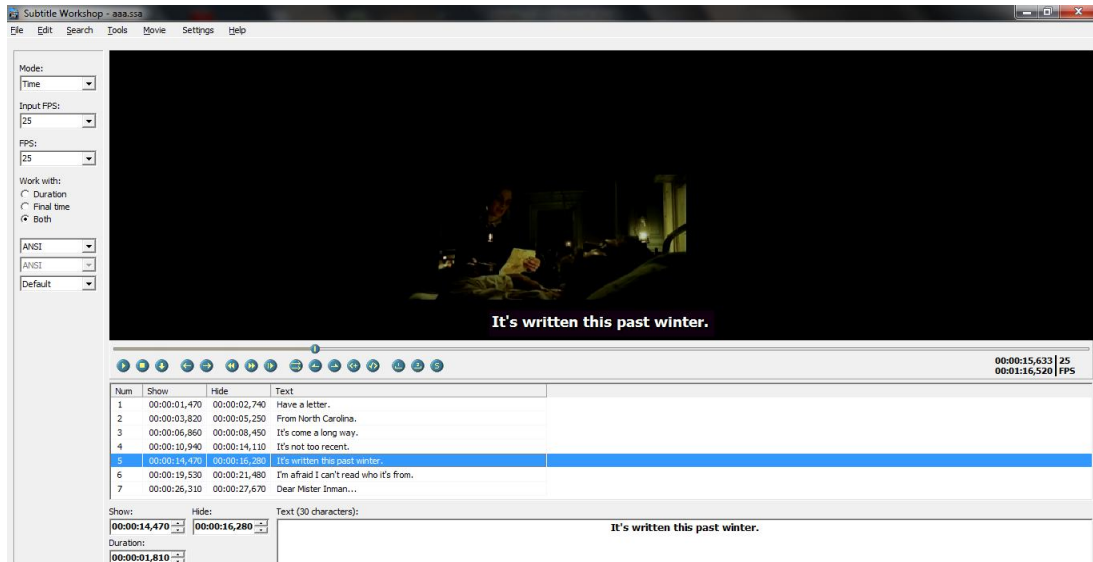
- Escribe los subtítulos.
- Cuando acabes guarda los subtítulos.

Para llevar a cabo esta actividad, también se les proporciona el guión del vídeo para que puedan traducirlo, sin necesidad de tener que sacar el texto de pantalla. Se dará a los alumnos dos semanas para que trabajen en el clip como ellos crean conveniente. El día marcado por el profesor, cada grupo presentará su trabajo y se comentarán los resultados con el resto de la clase.

A continuación, se muestran imágenes del programa en ejecución, tal como deberían hacerlo los alumnos, así como el texto que aparecería en el vídeo (Cold Mountain, 2003):

Have a letter. From North Carolina. It's come a long way. It's not too recent. It's written this past winter. I'm afraid I can't read who it's from. Dear Mister Inman

"Since you've left, time has been measured out in bitter chapters. Last fall my poor father died. Our farm at Black Cove is abandoned. Every house in these mountains touched by tragedy. Each day the dread of learning who has fallen...who will not return from this terrible war. And no word from you. Are you alive? I pray to God you are. This war is lost on the battlefield, and is being lost... twice over by those who stayed behind."



5.4 TRADUCCIÓN DE TEXTOS POÉTICOS

Las siguientes actividades se basan en la traducción de textos poéticos. Traducir textos de este tipo implica un gran conocimiento, tanto de la lengua materna como de la lengua extranjera, ya que éstos persiguen, sobre todo, una belleza formal, una estética, sin obviar, por supuesto, lo que el autor de dicho texto quiere transmitir con el contenido.

5.4.1 TRADUCCIÓN DE UN TEXTO POÉTICO SENCILLO

La primera actividad de este grupo se trata de la traducción del texto poético “Come here and take off your clothes” de un joven artista británico, Tyler Knott Gregson¹¹. Este texto, a diferencia de otros tipos de textos poéticos, no tiene rima y eso facilita su reescritura en la lengua materna del alumno. Los alumnos deben primero leer el texto en voz alta, prestando atención al ritmo del escrito y a la pronunciación. El profesor debe corregir los problemas relacionados con la entonación y la fonética.

A continuación, se pedirá a los alumnos que traduzcan el texto con un lenguaje poético acorde con el lenguaje que aparece en el texto para que la traducción resultante sea estéticamente bella y transmita lo que el autor quería transmitir. Es importante que los alumnos se den cuenta de la importancia de los diferentes registros que puede tener una lengua porque, del mismo modo que no utilizan su lengua materna siempre de la misma forma, tampoco deben utilizar siempre de la misma forma el inglés.

Una vez los alumnos hayan realizado la actividad en clase, el profesor recogerá unas cuantas traducciones para compararlas, corregirlas y establecer un debate sobre el resultado, debate en el que participarán los alumnos dando sus opiniones, sus preferencias, etc.

Seguidamente, se presenta el texto en inglés que se entrega a los alumnos (Knott Gregson, 2012):

¹¹ Tyler Knott Gregson, *Come here and take off your clothes*. Referencia completa en el apartado de Bibliografía.

Come here and take off your clothes and with them you have ever carried. My fingertips on your back will be the very last thing you will feel before sleeping and the sound of my smile will be the alarm clock to your morning ears. Come here and take off your clothes and with them the weight of every yesterday that snuck atop your shoulders and declare them home. My whispers will be the soundtrack to your secret dreams and my hand the anchor to the life you will open your eyes to. Come here and take off your clothes.

5.4.2 TRADUCCIÓN DE UN POEMA

La siguiente actividad se trata de la traducción de un poema de William Wordsworth, poeta inglés de principios del siglo XIX. En este caso, la forma del texto es aún más importante que en la actividad anterior. Al tratarse de un poema¹², no sólo se debe tener en cuenta la estética del mismo y su contenido, también hay que prestar atención a la rima. Los alumnos se enfrentan al reto de traducir un texto en inglés a su lengua materna, teniendo en cuenta el contenido del poema y su estructura formal, rima incluida.

El profesor debe presentar el texto en clase para que los alumnos tengan un primer contacto con él: época, autor, tema. Puede presentarlo copiado en la pizarra, en un *power point*, proyectado con un cañón o con los medios de que disponga. Antes de proceder a la traducción del poema, el profesor planteará un debate sobre el contenido del texto. Los alumnos deberán participar de dicho debate siempre en inglés. Esta actividad favorece el desarrollo de la lengua oral y, más concretamente, desarrolla la capacidad argumentativa de los alumnos en una lengua extranjera. Al tratarse de un curso elevado, primero de bachillerato, los alumnos deben ser capaces de expresar sus opiniones correctamente. Después de hablar sobre el poema durante unos 15 ó 20 minutos, el profesor les encargará que empiecen a traducir el texto. Al tratarse de una actividad que puede conllevar una inversión de tiempo considerable, el profesor debe plantear esta actividad como un trabajo o un proyecto al final de un tema y dar, al menos, una semana para que el alumno lo lleve a cabo.

El poema propuesto es el siguiente (Wordsworth, 1799):

¹² William Wordsworth (1799), *A Slumber Did My Spirit Seal*. Referencia completa en el apartado de Bibliografía.

A Slumber Did My Spirit Seal

A slumber did my spirit seal

I had no human fears:

She seemed a thing that could not feel

The touch of earthly years.

No motion has she now, no force;

She neither hears nor sees;

Rolled round in earth's diurnal course,

With rocks, and stones, and trees.

5.4.3 TRADUCCIÓN DE UNA CANCIÓN

La última de las actividades que trabajan los textos poéticos es el análisis y traducción de una canción. Como se puede observar, la dificultad de las actividades del apartado de traducción de textos literarios se ha ido incrementando. Al tratarse de una canción, el alumno debe tener en cuenta el contenido, la rima y también el ritmo de la música, como si ellos tuvieran que cantarla con la misma música de la canción original.

El profesor selecciona una canción, en este caso, la canción Euphoria¹³ de la ganadora del Festival de Eurovisión 2012, Loreen, y la reproduce en clase. Después, el profesor les entregará una fotocopia de la letra con algunos espacios vacíos para que, escuchando la canción una segunda vez, los alumnos sean capaces de concentrarse en la comprensión oral y completar los huecos (*gaps*) de la fotocopia.

A continuación, se presenta una imagen de la actuación de Loreen en Eurovisión y la letra¹⁴ de dicha canción con los vacíos que los alumnos deben completar antes de traducir (Loreen, 2012):

¹³ Loreen (2012), *Euphoria*. *Youtube.com*. Referencia completa en el apartado de Bibliografía.

¹⁴ Loreen (2012), *Euphoria*. *LyricsReg.com*. Referencia completa en el apartado de Bibliografía.

Euphoria Lyrics

_____, why can't this moment last forevermore?
Tonight, tonight eternity's an open _____...
No, don't ever stop doing the things you do.
Don't go, in every _____ I take I'm breathing you...

Euphoria

Forever, 'till the end of _____
From _____ on, only you and I
We're going up-up-up-up-up-up-up
Euphoria
An everlasting _____ of art
A beating _____ within my heart
We're going up-up-up-up-up-up-up

We are here, we're all alone in our own _____,
We are _____, where everything's allowed and love comes first,
Forever and ever _____, we sail into infinity,
We're higher and higher and higher, we're _____ for divinity

Euphoria

Forever, 'till the end of time
From now on, only _____ and I
We're going up-up-up-up-up-up-up
Euphoria
An everlasting piece of art
A beating love within my _____
We're going up-up-up-up-up-up-up



Cuando los alumnos hayan completado la canción, se corregirá conjuntamente con el resto de la clase. Una vez realizada la corrección de la parte de comprensión oral, los alumnos podrán crear su propia versión de la canción, intentando, por una parte, respetar el contenido al máximo y también respetar la música, que, al fin y al cabo, es lo que marcará la traducción. De esta forma deberán activar todos sus recursos para versionar la canción y así crear su propia traducción, su propia interpretación de la canción.

5.5 TRADUCCIÓN INVERSA

En la siguiente actividad, se trabajará lo que se conoce como una traducción inversa. Los alumnos deben traducir un texto de su lengua materna, en este caso el español, a la lengua inglesa. Se trata de un texto¹⁵ sencillo extraído de una web turística de la ciudad de Barcelona. Traducir hacia una lengua extranjera implica un alto grado de concentración, sobre todo en las estructuras sintácticas. La sintaxis del español es más flexible en ciertas ocasiones y recurre a estructuras sintácticas diferentes: en español se utilizaría una oración impersonal y en inglés una forma pasiva, por ejemplo. Los alumnos deben traducir el texto teniendo en cuenta la finalidad de éste, la de atraer turistas a la ciudad de Barcelona. La traducción se

¹⁵ *Guía de la ciudad: turismo, atracciones y guía de Barcelona y Cataluña*. Referencia completa en el apartado de Bibliografía.

llevará a cabo en clase, pudiendo ser terminada en casa, si los alumnos necesitan más de una sesión, contando, además, con la ayuda del profesor y de materiales de consulta.

El profesor y los alumnos presentarán sus versiones del texto y se procederá al análisis de las traducciones inversas de dos o tres alumnos. Durante este proceso, se llevará a cabo un análisis detallado de las estructuras gramaticales que se han utilizado, del vocabulario, la ortografía, etc. Esta actividad pretende desarrollar la redacción en inglés y también la capacidad analítica y la consciencia que tiene el alumno sobre las diferencias o similitudes de las estructuras gramaticales, del uso del vocabulario y de trabajar con un texto cuya intención es la de atraer turistas.

A continuación, se presenta el texto original en español y una posible traducción inversa de un alumno con algunos de los errores que podrían corregirse (*Guía de la ciudad: turismo, atracciones y guía de Barcelona y Cataluña. 2012*):

Cataluña y Barcelona se han convertido en uno de los destinos turísticos más visitados de España, sabiendo complacer a la gran mayoría de turistas: con una historia de las más antiguas de Europa, la capital, Barcelona, es ciudad que nunca duerme y llena de encanto, y no vamos a olvidar las hermosas Playas de la Costa Brava, tan cercanas de Barcelona. La variedad de tesoros artísticos, las iglesias románicas y los grandes nombres del arte moderno y la arquitectura como, Dalí, Gaudí, Miró, Picasso, hacen de Barcelona una ciudad única en Europa.

Barcelona, situada entre el mar y la montaña, ha encontrado un equilibrio formidable: con un pie en la tradición y otro en la vanguardia, Barcelona tiene la reputación de ser la más ciudad más cosmopolita, vanguardista y moderna de España, habiéndose renovado para los Juegos Olímpicos de 1992.

Catalonia and Barcelona have become one of the most visited tourist destinations in Spain, ~~knowing please the vast majority~~ of tourists: with a history of the oldest in Europe, the capital, Barcelona is a city that never sleeps, full of charm, and we will not forget the beautiful beaches of the Costa Brava, so close to Barcelona. The variety of art treasures, Romanesque churches and the great names of modern art and architecture as Dalí, Gaudí, Miró, Picasso make Barcelona a city unique in Europe.

Barcelona, situated between the sea and the mountains, found a formidable balance: ~~with one foot in tradition and one in the forefront~~, Barcelona has a reputation of being the most cosmopolitan, modern and contemporary city of Spain, having been renewed for 1992 Olympic Games.

knowing how to please
/ pleasing

adjectives go
before the name

Vanguardia / avant-
garde

6. CONCLUSIONES

En este apartado, se recogen las conclusiones que se han extraído de este trabajo, tanto de la parte teórica como de la parte práctica. Después de ahondar en algunos de los estudios concernientes al uso de la traducción como recurso educativo, se observa que, a lo largo de la historia, el papel de la traducción en la enseñanza de lenguas extranjeras ha ido variando. La traducción pasó de ser la herramienta básica del aprendizaje de una lengua, con el método gramática-traducción, a ser totalmente descartada en el método directo, que rechazaba totalmente el uso de la lengua materna durante el aprendizaje de la lengua extranjera. Este método dio paso al audio-lingual, que tampoco contemplaba la traducción como recurso durante el aprendizaje, ya que se basaba en la automatización de hábitos en la lengua extranjera, como respuesta a un contexto histórico que exigía un aprendizaje rapidísimo en situaciones muy concretas (como en el ámbito militar). La aparición del método comunicativo supuso el renacer de la traducción en las aulas de inglés, como actividad necesaria para trabajar diferentes aspectos de la lengua en distintos estadios del aprendizaje del alumno.

Centrándose en los escritos de autores relevantes en la materia, se puede observar que en ellos se recoge una serie de argumentos a favor y en contra del uso de la traducción como recurso educativo y que dichos argumentos se repiten en distintas épocas. Los que no abogan por el uso de la traducción en el aula utilizan siempre argumentos similares: es una actividad aburrida, individualista, que provoca interferencias en el aprendizaje, que está anticuada, que es una actividad forzada o que no favorece nada el aprendizaje del inglés. Por otro lado, los partidarios de la traducción como recurso educativo argumentan que, utilizada correctamente, la traducción es un recurso más, que posee muchas características que la convierten en una herramienta idónea para trabajar muchos aspectos de la lengua como la gramática o la sintaxis. Además, se indica que la traducción es algo inherente en el ser humano desde los inicios de los intercambios comerciales de la antigüedad y que un aprendiz de una lengua siempre parte de su propia lengua materna como base de dicho aprendizaje, o en otras palabras, traduce.

Los argumentos en contra del uso de la traducción en el aula de inglés responden a una visión muy anticuada y restrictiva de la traducción. Por el contrario, los argumentos positivos al respecto responden a un enfoque más actual, que contempla el uso de muchos medios y muchos recursos durante el aprendizaje y la traducción como herramienta para llegar a un fin que un fin en sí mismo. Aunque

los estudios en este campo son aún escasos, todo apunta a que poco a poco la traducción irá abriéndose camino en la enseñanza de idiomas, no como el recurso único del método gramática-traducción, sino como una herramienta activa, participativa y abierta para tratar aspectos concretos de la lengua.

En cuanto a los resultados del estudio de campo, ha sido muy interesante realizar la encuesta a profesores de distintas edades, formaciones y centros porque eso ha demostrado, en el ámbito de este pequeño estudio, que la edad, la formación o el centro en el que trabajan no son factores que puedan determinar el uso o no de la traducción en el aula de inglés. La mayoría de los profesores que han participado en la encuesta han recalcado que la traducción podría ser útil en momentos concretos pero, teniendo en cuenta los resultados, no todos los que consideran que sería un recurso útil la utilizan en sus clases. Como se ha mencionado con anterioridad, existe una idea muy anticuada del concepto de traducción y un desconocimiento muy grande de cómo utilizar este concepto en un aula, porque no se tiene en cuenta que traducir no es sólo coger un texto y reescribirlo en otra lengua, sino que abarca muchos campos distintos y que puede aparecer de muchas otras formas (traducción directa, inversa, asistida, científica, literaria, traducción interlingüística e intralingüística, etc.). Los argumentos y las opiniones que han proporcionado resultan coherentes con el enfoque comunicativo que impera en la enseñanza de lenguas modernas hoy en día y, además, tienen en cuenta los factores que se mencionan en la parte teórica del trabajo: la traducción bien utilizada puede ayudar a que el alumno tome consciencia del proceso de aprendizaje de una lengua extranjera, haciendo que se fije y se centre en estructuras concretas y aspectos específicos, comparándolos (hecho inevitable del proceso de aprendizaje) con estructuras de su propia lengua.

A la hora de llevar a cabo la creación de actividades, se ha podido observar que son totalmente compatibles con el currículo de primero de bachillerato y que ofrecen una visión actualizada de lo que es traducir. Es más, al tratarse de actividades muy abiertas y dinámicas pueden encararse de distintas formas, teniendo en cuenta el número de alumnos por aula, la lengua extranjera que se quiera enseñar, el nivel educativo de los alumnos o los medios de que dispone el centro, entre otros, etc.

A continuación, se presenta una tabla en la que se recogen las conclusiones relacionadas con los objetivos específicos del trabajo de forma resumida:

Objetivo	Apartado	Conclusión
Definir los conceptos más importantes que se emplean a lo largo del trabajo.	4.1 Conceptos previos	Se han definido con los conceptos de traducción, método y recurso educativo de forma breve y simple, para establecer la definición clara de dichas palabras en el contexto de este trabajo.
Desarrollar teóricamente los temas claves vinculados al trabajo.	4.2 Marco teórico	<p>En el apartado de fundamentación teórica se han presentado diferentes temas. Se ha establecido la diferencia entre el aprendizaje de una lengua extranjera y la adquisición de la lengua materna, viendo que los procesos que se siguen en cada caso son diferentes. Es por eso que no se pueden seguir los métodos de enseñanza si se trata de una lengua materna o de una lengua extranjera.</p> <p>Se ha hablado de los diferentes métodos de enseñanza de lenguas. Algunos de los métodos están totalmente obsoletos y otros, como el comunicativo, son la base de la enseñanza de lenguas actual.</p> <p>También se han presentado los estudios y opiniones de autores relevantes en la materia respecto al uso de la traducción como recurso educativo. Se ha concluido que los argumentos en contra están anticuados y están relacionados con una falta de conocimiento en el uso de la traducción en ese contexto. Los argumentos a favor refutan las opiniones contrarias al uso de la traducción en el aula y establecen que la traducción podría ser una herramienta muy útil y natural durante el aprendizaje de una lengua extranjera.</p>
Realizar una breve	4.3.1	Se ha realizado con éxito una encuesta a 10

encuesta a profesores.	Materiales y métodos	profesores de bachillerato que han colaborado amablemente.
Analizar los resultados del punto anterior y relacionarlos con el estudio teórico previo.	4.3.2 Análisis de resultados	Los resultados de la encuesta apuntan a que el uso de la traducción en el aula cada vez es mayor, porque puede aportar muchos beneficios para el aprendizaje. Más de la mitad de los profesores encuestados creen que la traducción puede ser útil para trabajar aspectos concretos de la lengua aunque no todos ellos la usen en sus clases. Los argumentos y motivos que han dado los diferentes profesores coinciden con los argumentos de los autores relevantes en la material El resto de profesores encuestados creen que la traducción no debe utilizarse en clase, siguiendo los argumentos en contra presentados en el marco teórico. Pese a la existencia de estas dos creencias diferenciadas, los resultados de la encuesta muestran que los argumentos favorables al uso de la traducción como recurso educativo superan a los argumentos en contra.
Proponer actividades para realizar el aula de inglés de primero de bachillerato a partir del estudio y los resultados anteriores.	5. Propuesta práctica	Se han propuesto actividades que han tenido en cuenta el nivel educativo del alumno de primero de bachillerato. Se trata de actividades dinámicas y entretenidas que requieren mucha atención en la lengua extranjera y también en la lengua materna. Las actividades no se han llevado a cabo, por lo tanto, solamente se trata de una propuesta.
Abrir nuevas líneas de investigación sobre el uso de la traducción	7. Líneas de investigación futura	Al no haberse realizado una investigación mucho más extensa, sería interesante poder ir más allá en el número de

<p>como recurso válido en la enseñanza de idiomas.</p>		<p>encuestados y el nivel educativo.</p> <p>Los estudios sobre en este campo aún son escasos y el desconocimiento sobre el tema del trabajo también. Sería interesante ampliar los estudios, sabiendo que los resultados de la encuesta apuntan a que la traducción ha vuelto a introducirse en el ámbito de la enseñanza de lenguas.</p> <p>Si se llevara a cabo la propuesta práctica, se podría observar si las actividades de traducción creadas por la autora del trabajo son adecuadas para estudiantes de primero de bachillerato y si realmente son un recurso útil y una forma interesante de trabajar con la lengua extranjera. Eso se podría hacer extensible a otros cursos y a otras lenguas diferentes de la inglesa.</p>
--	--	---

En resumen, después de este primer contacto con el uso de la traducción como herramienta didáctica en un aula de inglés de primero de bachillerato, los resultados indican que la tendencia de obviar la traducción en el proceso de aprendizaje de una lengua está cambiando y que, con una formación adecuada y una mentalidad más abierta, la traducción puede resultar una actividad muy gratificante y entretenida para los alumnos y que, además, puede aportar beneficios en el aprendizaje del inglés como lengua extranjera y en el dominio de la lengua materna del alumno.

7. LÍNEAS DE INVESTIGACIÓN FUTURA

En primer lugar, se quiere remarcar el carácter introductorio de este trabajo. Se trata de un pequeño estudio acompañado de una propuesta práctica para la enseñanza de inglés de primero de bachillerato. Se habría querido profundizar más en tres ámbitos:

1. Reflexionar sobre diferentes aspectos del estudio teórico:
 - Un análisis más detallado sobre la teoría que concierne a la traducción como herramienta y recurso en la enseñanza de idiomas.
 - La evolución de los distintos métodos de enseñanza a lo largo de la historia y en la actualidad.
 - La inclusión de la opinión de más autores expertos en la materia y diferentes enfoques, en función de la lengua que se quiera enseñar.

2. Ampliar el estudio de campo:
 - El reducido número de participantes en la encuesta proporciona sólo un comienzo, una pequeña muestra de las opiniones, creencias y experiencias de los profesores sobre el tema que se ha tratado en el proyecto. Por lo tanto, ampliando la muestra se podrían conseguir resultados mucho más completos.
 - La creación de un mayor número de preguntas en la encuesta, para perfilar mucho más el uso de la traducción en el aula y el papel que juega en el proceso de enseñanza.
 - La ampliación de la muestra, añadiendo profesores de otras lenguas extranjeras que se imparten en los institutos españoles (francés o alemán).
 - La realización de la encuesta a alumnos, para así poder contrastar las opiniones y las experiencias de los alumnos con la de los profesores.
 - Además, otros tipos de investigación que complementarían los resultados de la encuesta: entrevistas, observación, etc.

3. Llevar a cabo las propuestas prácticas:
 - La puesta en práctica de la propuesta de integración de la traducción como recurso en un o en varias aulas de inglés de primero de bachillerato de diferentes centros educativos, para poder comprobar si las actividades

propuestas en este trabajo son efectivas y responden a los objetivos y a las necesidades del alumnado para el que han sido diseñadas.

- La traducción como recurso educativo en otros niveles del sistema educativo español (primaria, E.S.O), adaptando las actividades de la propuesta práctica o creando nuevas propuestas para dichos niveles educativos inferiores al que se ha tratado en este trabajo.
- La creación y empleo de propuestas paralelas para diferentes idiomas, comparando los resultados.

8. BIBLIOGRAFÍA

En este apartado, se incluye un listado con las fuentes que se han consultado para la elaboración de este trabajo y también las que pueden resultar útiles para posteriores estudios. Éstas se dividirán en referencias y en bibliografía complementaria y, a su vez, se indicará si proceden de una fuente en soporte papel o digital.

8.1 REFERENCIAS

A continuación, se encuentran ordenados alfabéticamente las fuentes y recursos que aparecen citadas en el trabajo.

8.1.1 BIBLIOGRAFÍA

BEEBY LONSDALE, A (1996). La traducción inversa. *La enseñanza de la traducción*. Publicacions de la Universitat Jaume I. Castelló.

BROWN, D. (1987). *Principles of Language Learning and Teaching*. Prentice Hall, Inc. USA.

BROWN, D. (2000). *Principles of Language learning and teaching*. Longman. New York.

CATFORD, J. (1965). *A Linguistic Theory of Translation: an Essay on Applied Linguistics*. Oxford University Press. London.

DELISLE, J. (1980). *L'analyse du discours comme méthode de traduction*, University of Ottawa. Ottawa.

DUFF, A. (1991). *Translation*. ELBS with Oxford University Press. Oxford.

HATIM, B. & MASON, I. (1997). *The Translator as Communicator*. Routledge. London.

HURTADO ALBIR, A (1997). La enseñanza de la traducción directa general. *La enseñanza de la traducción*. Publicacions de la Universitat Jaume I. Castelló.

KRASHEN, S. (1981). *Second Language Acquisition and Learning*. Pergamon Press. Oxford.

NIDA, E. (1984). *On translation*. Beijing: Translation Publishing Corp.

PEGENAUTE, L. (1996). La traducción como herramienta didáctica. *Contextos*, XIV/27-28, 107-125. Barcelona.

RICHARDS, J & RODGERS, T. (2003). *Enfoques y métodos en la enseñanza de idiomas*. Edinumen. Madrid.

STIBBARD, R. (1994). The Use of Translation in Foreign Teaching. *Perspectives: Studies in Translatology* 2 (1), 9-18. United Kingdom.

ZABALBEASCOA, P. (1990). Aplicaciones de la traducción a la enseñanza de lenguas extranjeras. *Sintagma* 2 (1990), 75-86.

8.1.2 WEBGRAFÍA

AREA, M. *Los medios de enseñanza: conceptualización y tipología*. URL: http://www.uhu.es/36102/trabajos_alumnos/pt2_07_08/biblioteca/mmcc_area.pdf [Última consulta, 4 de julio de 2012].

BABYLON. *Traducción en línea*. URL: <http://traductor.babylon.com/> [Última consulta, 15 de julio de 2012].

BARCELONA.COM (2012). *Guía de la ciudad: turismo, atracciones y guía de Barcelona y Cataluña*. URL: http://es.barcelona.com/guia_ciudad/ [Última consulta 12 de julio de 2012].

CARRERES, A. (2006). *Strange bedfellows: Translation and Language Teaching*. URL: <http://www.cttic.org/ACTI/2006/papers/Carreres.pdf> [Última consulta, 22 de junio de 2012].

Descubren gusanos zombis. *Revista Muy Interesante*. URL: <http://noticiasquecuriosas.blogspot.com.es/2012/07/descubren-gusanos-zombis.html> [Última consulta, 13 de julio de 2012].

Diccionario de términos clave de ELE. Centro Virtual Cervantes. URL: http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/diccio_ele/default.htm [Última consulta, 17 de junio de 2012].

EL MUNDO.ES. *Traductor*. URL: <http://www.elmundo.es/traductor/> [Última consulta, 15 de julio de 2012].

GOOGLE. *Translator*. URL: <http://translate.google.es/> [Última consulta, 15 de julio de 2012].

HERNÁNDEZ REINOSO, F. L. (1999). Los métodos de enseñanza de lenguas y las teorías de aprendizaje. *Encuentro. Revista de investigación e innovación en la clase de idiomas*.

URL:

<http://dspace.uah.es/dspace/bitstream/handle/10017/950/Los%20M%20Egodos%20de%20Ense%F1anza%20de%20Lenguas%20y%20las%20Teor%EDas%20de%20Aprendizaje.pdf?sequence=1> [Última consulta, 3 de julio de 2012].

KAUR, K. (2005). *A Competent Translator and Effective Knowledge Transfer*. URL: <http://www.bokorlang.com/journal/34edu.htm> [Última consulta, 16 de junio de 2012].

KNOTT GREGSON, T. (2012). *Come here and take off your clothes*. URL: <http://tylerknott.com/> [Última consulta, 12 de julio de 2012].

LOIS LUGILDE, S. (2012, enero 26). El método gramática-traducción en la enseñanza de lenguas. *Revista Extremeña sobre Formación y Educación*. URL: <http://revista.academiamestre.es/2012/01/26/el-metodo-gramatica-traduccion-en-la-ensenanza-de-lenguas/> [Última consulta, 10 de julio de 2012].

LOREEN (2012). Euphoria. *Youtube.com*. URL: <http://www.youtube.com/watch?v=Pfo-8z86x80&feature=relmfu> [Última consulta, 16 de julio de 2012].

LOREEN (2012). Euphoria. *LyricsReg.com*. URL: <http://www.lyricsreg.com/lyrics/loreen/Euphoria/> [Última consulta, 16 de julio de 2012].

LUCY SOFTWARE. Lucy LT KWIK Translator. URL: <http://www.lucysoftware.com/espanol/traduccin-automtica/lucy-lt-kwik-translator-/> [Última consulta, 14 de julio de 2012].

MARQUÈS GRAELLS, P. (2011). *Los medios didácticos*. URL: <http://peremarques.pangea.org/medios.htm> [Última consulta, 14 de junio de 2012].

MINGHELLA, A (2003). *Cold Mountain*. URL: <http://www.youtube.com/watch?v=wtkceDmVyco> [Última consulta, 19 de julio de 2012].

NAVARRO, B. (2009). Adquisición de la primera y segunda lengua en aprendientes en edad infantil y adulta. *Philologica Urcitana, Revista Semestral de Iniciación a la Investigación en Filología* Vol. 2 (2010) 115–128. URL: <http://www.ual.es/revistas/PhilUr/pdf/PhilUr2.2010.Navarro.pdf> [Última consulta, 2 de julio de 2012].

POPOVIC, R. (s. f). *The place of translation in Language Teaching*. URL: http://www.sueleatherassociates.com/pdfs/Article_translationinlanguageteaching.pdf [Última consulta, 20 de junio de 2012].

RODGERS, T. (2001). *Language Teaching Methodology*. URL: <http://www.cal.org/resources/digest/rodgers.html> [Última consulta, 22 de junio de 2012].

TATE, C. *The Tired Mother*.

URL: <http://www.youtube.com/watch?v=CM6Opx9HxAc> [Última consulta, 16 de julio de 2012].

WORDSWORTH, W. (1799). *A Slumber Did My Spirit Seal*. URL: <http://www.poetryfoundation.org/poem/174822> [Última consulta 12 de julio de 2012].

8.2 BIBLIOGRAFÍA COMPLEMENTARIA

En el apartado de bibliografía complementaria se encontrarán otras fuentes relacionadas con este trabajo y que podrían resultar útiles para seguir profundizando en el tema.

8.2.1 BIBLIOGRAFÍA

BAKER, M & SALDANHA, G. (2009). *Routledge Encyclopedia of Translation Studies*. Second Edition. Routledge. London.

ESTEVE, O. (s. f). *Incidència de les teories lingüístiques i d'aprenentatge en l'ensenyament de llengües estrangeres*. Barcelona.

HATIM, B. & MUNDAY, J. (2004). *Translation. An advanced resource book*. *Routledge Applied Linguistics*. London.

LÓPEZ, A. (2003). *La enseñanza de la traducción en estudiantes de ELE: El uso de la prensa como caso práctico*. XIV Congreso Internacional de ASELE. Burgos.

SNELL-HORNBY, M. (1995). *Translation Studies. An Integrated Approach*. John Benjamins Publishing Company.

8.2.2 WEBGRAFÍA

LIAO, P. (2006). *EFL Learners' Beliefs about and Strategy Use of Translation in English Learning*. URL: <http://rel.sagepub.com/content/37/2/191.abstract> [Última consulta, 10 de julio de 2012].

ZARO, J. J. (s. f). *La traducción como procedimiento en la enseñanza de lenguas extranjeras: estado de la cuestión*. URL: <http://www.juntadeandalucia.es/averroes/~eeoiii/actas99-00/traduccion.htm> [Última consulta, 10 de junio de 2012].

9. ANEXO

En este apartado, se pueden encontrar las encuestas que se han utilizado para realizar este trabajo.

La traducción como recurso en la enseñanza de lenguas extranjeras en 1º de bachillerato			
<ul style="list-style-type: none">• Esta breve encuesta se adscribe en el marco del trabajo de fin de máster del Máster en Formación de Profesorado de Secundaria, Formación Profesional y Escuelas de Idiomas.• Debe responder con la máxima claridad y sinceridad posible siguiendo las instrucciones que se le proporcionarán en el enunciado de cada pregunta.• En primer lugar deberá rellenar una pequeña ficha con sus datos personales y a continuación podrá empezar a responder la encuesta, devolviéndola a la autora del trabajo en un plazo máximo de tres días.			
BLOQUE A: DATOS PERSONALES			
Nombre: Ester	Edad: 31		
Apellidos: Marín Torregrosa	Estudios: Lda filología		
Años que lleva como docente: 3	Centro educativo: IES Arxiduc Lluís Salvador		
BLOQUE B: EN LA CLASE Subraye la opción que se adecúe mejor a su caso.			
1. ¿Utiliza el inglés como única lengua en la clase?			
Siempre	Normalmente <u>X</u>	A veces	Nunca
2. ¿Utiliza la lengua materna de los alumnos durante las clases de inglés?			
Siempre	Normalmente <u>X</u>	A veces	Nunca
3. En caso de utilizar la lengua materna de los alumnos en clase, ¿para qué la usa?			
<ul style="list-style-type: none">• Para dar instrucciones/órdenes.• Para explicar conceptos relacionados con la gramática. <u>X</u>• Para explicar conceptos relacionados con el vocabulario. <u>X</u>• Para explicar conceptos relacionados con la sintaxis. <u>X</u>• Para explicar conceptos relacionados con otros aspectos de la lengua. <u>X</u>• Para disciplinar/premiar. <u>X</u>• Otros:			
4. ¿Introduce en sus clases la traducción como un recurso para la enseñanza de la lengua?			
Sí <u>X</u>	No		
5. En caso afirmativo, ¿por qué lo hace?			
<ul style="list-style-type: none">• Porque considero que es una parte necesaria en la enseñanza de lenguas.• Porque considero que es una herramienta muy útil para trabajar la gramática.• Porque considero que es una herramienta muy útil para trabajar el vocabulario.• Porque ayuda a profundizar en el conocimiento de la lengua extranjera y materna. <u>X</u>• Porque es divertido y entretenido.• Otros:			
6. En caso negativo, ¿por qué no lo hace?			
<ul style="list-style-type: none">• Porque no se debe utilizar la traducción en clase de inglés.• Porque considero que no facilita el aprendizaje de la gramática.• Porque considero que no facilita el aprendizaje de vocabulario.• Porque no aporta ningún beneficio.• Porque es aburrido.• Otros:			

BLOQUE C: OPINIÓN

Subraye la opción que se adecúe mejor a su caso.

7. ¿Cree que se debería usar más la lengua materna de los alumnos en la clase lengua extranjera?

Sí

No X

8. ¿Cree que la traducción puede ser un recurso útil para la enseñanza de una lengua extranjera?

- Sí.
- A veces, para tratar problemas concretos de la lengua. X
- No.

9. ¿En qué tipo de actividades utilizaría la traducción como recurso en la enseñanza del inglés?

- Ejercicios de gramática. X
- Ejercicios de vocabulario. X
- Ejercicios de sintaxis.
- Ejercicios de lengua oral.
- Ejercicios de lengua escrita. X
- Otros:

10. ¿Qué opina sobre el uso de la traducción como recurso en el aprendizaje de una lengua?

En algunos puntos específicos en la enseñanza de lenguas extranjeras es interesante usar la traducción y ayuda a profundizar en aspectos gramaticales, tanto de la lengua materna como extranjera.

Muchas gracias por su colaboración.

La traducción como recurso en la enseñanza del inglés en 1º de bachillerato

- Esta breve encuesta se adscribe en el marco del trabajo de fin de máster del Máster en Formación de Profesorado de Secundaria, Formación Profesional y Escuelas de Idiomas.
- Debe responder con la máxima claridad y sinceridad posible siguiendo las instrucciones que se le proporcionarán en el enunciado de cada pregunta.
- En primer lugar deberá rellenar una pequeña ficha con sus datos personales y a continuación podrá empezar a responder la encuesta, devolviéndola a la autora del trabajo en un plazo máximo de tres días.

BLOQUE A: DATOS PERSONALES

Nombre: Mireia

Edad: 25

Apellidos: Trias i Freixa

Estudios: Traducción e Interpretación

Años que lleva como docente: 1

Centro educativo: Sagrats Cors (Torelló)

BLOQUE B: EN LA CLASE DE INGLÉS

Subraye la opción que se adecúe mejor a su caso.

1. ¿Utiliza el inglés como única lengua en la clase de inglés?

Siempre Normalmente A veces Nunca

2. ¿Utiliza la lengua materna de los alumnos durante las clases de inglés?

Siempre Normalmente A veces Nunca

3. En caso de utilizar la lengua materna de los alumnos en clase, ¿para qué la usa?

- Para dar instrucciones/órdenes.
- Para explicar conceptos relacionados con la gramática.
- Para explicar conceptos relacionados con el vocabulario.
- Para explicar conceptos relacionados con la sintaxis.
- Para explicar conceptos relacionados con otros aspectos de la lengua.
- Para disciplinar/premiar.
- Otros:

4. ¿Introduce en sus clases la traducción como un recurso para la enseñanza del?

Sí No

5. En caso afirmativo, ¿por qué lo hace?

- Porque considero que es una parte necesaria en la enseñanza de lenguas.
- Porque considero que es una herramienta muy útil para trabajar la gramática.
- Porque considero que es una herramienta muy útil para trabajar el vocabulario.
- Porque ayuda a profundizar en el conocimiento de la lengua extranjera y materna.
- Porque es divertido y entretenido.
- Otros:

6. En caso negativo, ¿por qué no lo hace?

- Porque no se debe utilizar la traducción en clase de inglés.
- Porque considero que no facilita el aprendizaje de la gramática.
- Porque considero que no facilita el aprendizaje de vocabulario.
- Porque no aporta ningún beneficio.
- Porque es aburrido.
- Otros:

BLOQUE C: OPINIÓN

Subraye la opción que se adecúe mejor a su caso.

7. ¿Cree que se debería usar más la lengua materna de los alumnos en la clase de inglés?

Sí

No

8. ¿Cree que la traducción puede ser un recurso útil para la enseñanza del inglés?

- Sí.
- A veces, para tratar problemas concretos de la lengua.
- No.

9. ¿En qué tipo de actividades utilizaría la traducción como recurso en la enseñanza del inglés?

- Ejercicios de gramática.
- Ejercicios de vocabulario.
- Ejercicios de sintaxis.
- Ejercicios de lengua oral.
- Ejercicios de lengua escrita.
- Otros:

10. ¿Qué opina sobre el uso de la traducción como recurso en el aprendizaje de la lengua?

Considero que es muy útil porque permite al alumno entender con más facilidad conceptos relacionados con la lengua extranjera (especialmente aquellos relativos a la gramática y la sintaxis). En mi opinión, si por problemas de vocabulario con la lengua extranjera el alumno no consigue entender la estructura gramática del inglés, nunca conseguirá construir oraciones sintácticamente correctas.

Sin embargo, en lo referente a vocabulario, pienso que es mejor describir y explicar el concepto antes que recurrir a la traducción.

Muchas gracias por su colaboración.

BLOQUE C: OPINIÓN

Subraye la opción que se adecúe mejor a su caso.

7. ¿Cree que se debería usar más la lengua materna de los alumnos en la clase lengua extranjera?

Sí

NoX

8. ¿Cree que la traducción puede ser un recurso útil para la enseñanza de una lengua extranjera?

- Sí.X
- A veces, para tratar problemas concretos de la lengua.
- No.

9. ¿En qué tipo de actividades utilizaría la traducción como recurso en la enseñanza de la lengua extranjera?

- Ejercicios de gramática.
- Ejercicios de vocabulario.
- Ejercicios de sintaxis.
- Ejercicios de lengua oral.
- Ejercicios de lengua escrita.X
- Otros:

10. ¿Qué opina sobre el uso de la traducción como recurso en el aprendizaje de una lengua?

Que es un recurso que sirve para fijar la atención en las estructuras de la lengua que estás aprendiendo y ayuda a mejorar el conocimiento de la lengua propia, les ayuda a entender lo que es el uso idiomático de una lengua, es decir, en contexto, que difiere bastante del estilo gramatical de la lengua. Es decir la sitúa en el espacio de la comunicación.

Muchas gracias por su colaboración.

La traducción como recurso en la enseñanza de lenguas extranjeras en 1º de bachillerato

- Esta breve encuesta se adscribe en el marco del trabajo de fin de máster del Máster en Formación de Profesorado de Secundaria, Formación Profesional y Escuelas de Idiomas.
- Debe responder con la máxima claridad y sinceridad posible siguiendo las instrucciones que se le proporcionarán en el enunciado de cada pregunta.
- En primer lugar deberá rellenar una pequeña ficha con sus datos personales y a continuación podrá empezar a responder la encuesta, devolviéndola a la autora del trabajo en un plazo máximo de tres días.

BLOQUE A: DATOS PERSONALES

Nombre: Marita

Edad: 47

Apellidos: Cantalops Fiol

Estudios: Ld filología

Años que lleva como docente: 24

Centro educativo:---

BLOQUE B: EN LA CLASE

Subraye la opción que se adecúe mejor a su caso.

1. ¿Utiliza el inglés como única lengua en la clase?

Siempre Normalmente X A veces Nunca

2. ¿Utiliza la lengua materna de los alumnos durante las clases de inglés?

Siempre Normalmente A veces X Nunca

3. En caso de utilizar la lengua materna de los alumnos en clase, ¿para qué la usa?

- Para dar instrucciones/órdenes.
- Para explicar conceptos relacionados con la gramática. X
- Para explicar conceptos relacionados con el vocabulario.
- Para explicar conceptos relacionados con la sintaxis.
- Para explicar conceptos relacionados con otros aspectos de la lengua.
- Para disciplinar/premiar.
- Otros:

4. ¿Introduce en sus clases la traducción como un recurso para la enseñanza de la lengua?

Si No X

5. En caso afirmativo, ¿por qué lo hace?

- Porque considero que es una parte necesaria en la enseñanza de lenguas.
- Porque considero que es una herramienta muy útil para trabajar la gramática.
- Porque considero que es una herramienta muy útil para trabajar el vocabulario.
- Porque ayuda a profundizar en el conocimiento de la lengua extranjera y materna.
- Porque es divertido y entretenido.
- Otros:

6. En caso negativo, ¿por qué no lo hace?

- Porque no se debe utilizar la traducción en clase de inglés.
- Porque considero que no facilita el aprendizaje de la gramática. X
- Porque considero que no facilita el aprendizaje de vocabulario.
- Porque no aporta ningún beneficio.
- Porque es aburrido.
- Otros:

BLOQUE C: OPINIÓN

Subraye la opción que se adecúe mejor a su caso.

7. ¿Cree que se debería usar más la lengua materna de los alumnos en la clase lengua extranjera?

Sí

NoX

8. ¿Cree que la traducción puede ser un recurso útil para la enseñanza de una lengua extranjera?

- Sí.
- A veces, para tratar problemas concretos de la lengua.X
- No.

9. ¿En qué tipo de actividades utilizaría la traducción como recurso en la enseñanza de la lengua extranjera?

- Ejercicios de gramática.
- Ejercicios de vocabulario.
- Ejercicios de sintaxis.
- Ejercicios de lengua oral.
- Ejercicios de lengua escrita.
- Otros:

10. ¿Qué opina sobre el uso de la traducción como recurso en el aprendizaje de una lengua?

Es La última opción para explicar un concepto que no se entiende en clase

Muchas gracias por su colaboración.

BLOQUE C: OPINIÓN

Subraye la opción que se adecúe mejor a su caso.

7. ¿Cree que se debería usar más la lengua materna de los alumnos en la clase lengua extranjera?

Sí

NoX

8. ¿Cree que la traducción puede ser un recurso útil para la enseñanza de una lengua extranjera?

- Sí.
- A veces, para tratar problemas concretos de la lengua.X
- No.

9. ¿En qué tipo de actividades utilizaría la traducción como recurso en la enseñanza de la lengua extranjera?

- Ejercicios de gramática.
- Ejercicios de vocabulario.
- Ejercicios de sintaxis.X
- Ejercicios de lengua oral.
- Ejercicios de lengua escrita.X
- Otros:

10. ¿Qué opina sobre el uso de la traducción como recurso en el aprendizaje de una lengua?

No soy muy partidario de usar este recurso

Muchas gracias por su colaboración.

BLOQUE C: OPINIÓN

Subraye la opción que se adecúe mejor a su caso.

7. ¿Cree que se debería usar más la lengua materna de los alumnos en la clase lengua extranjera?

Sí

No X

8. ¿Cree que la traducción puede ser un recurso útil para la enseñanza de una lengua extranjera?

- Sí.
- A veces, para tratar problemas concretos de la lengua. X
- No.

9. ¿En qué tipo de actividades utilizaría la traducción como recurso en la enseñanza de la lengua extranjera?

- Ejercicios de gramática.
- Ejercicios de vocabulario.
- Ejercicios de sintaxis.
- Ejercicios de lengua oral.
- Ejercicios de lengua escrita. X
- Otros:

10. ¿Qué opina sobre el uso de la traducción como recurso en el aprendizaje de una lengua?

En algunos puntos específicos en la enseñanza de lenguas extranjeras es interesante usar la traducción y ayuda a profundizar en aspectos gramaticales, tanto de la lengua materna como extranjera.

Muchas gracias por su colaboración.

La traducción como recurso en la enseñanza del inglés en 1º de bachillerato

- Esta breve encuesta se adscribe en el marco del trabajo de fin de máster del Máster en Formación de Profesorado de Secundaria, Formación Profesional y Escuelas de Idiomas.
- Debe responder con la máxima claridad y sinceridad posible siguiendo las instrucciones que se le proporcionarán en el enunciado de cada pregunta.
- En primer lugar deberá rellenar una pequeña ficha con sus datos personales y a continuación podrá empezar a responder la encuesta, devolviéndola a la autora del trabajo en un plazo máximo de tres días.

BLOQUE A: DATOS PERSONALES

Nombre: Ana Edad: 49
Apellidos: Saavedra Estudios: Lda. filología
Años que lleva como docente: 23 Centro educativo: I.E.S Madina Mayurqa

BLOQUE B: EN LA CLASE DE INGLÉS

Subraye la opción que se adecúe mejor a su caso.

1. ¿Utiliza el inglés como única lengua en la clase de inglés?

Siempre Normalmente A veces Nunca

2. ¿Utiliza la lengua materna de los alumnos durante las clases de inglés?

Siempre Normalmente A veces Nunca

3. En caso de utilizar la lengua materna de los alumnos en clase, ¿para qué la usa?

- Para dar instrucciones/órdenes.
- Para explicar conceptos relacionados con la gramática.
- Para explicar conceptos relacionados con el vocabulario.
- Para explicar conceptos relacionados con la sintaxis.
- Para explicar conceptos relacionados con otros aspectos de la lengua.
- Para disciplinar/premiar.
- Otros:

4. ¿Introduce en sus clases la traducción como un recurso para la enseñanza del inglés?

Si No

5. En caso afirmativo, ¿por qué lo hace?

- Porque considero que es una parte necesaria en la enseñanza de lenguas.
- Porque considero que es una herramienta muy útil para trabajar la gramática.
- Porque considero que es una herramienta muy útil para trabajar el vocabulario.
- Porque ayuda a profundizar en el conocimiento de la lengua extranjera y materna.
- Porque es divertido y entretenido.
- Otros:

6. En caso negativo, ¿por qué no lo hace?

- Porque no se debe utilizar la traducción en clase de inglés.
- Porque considero que no facilita el aprendizaje de la gramática.
- Porque considero que no facilita el aprendizaje de vocabulario.
- Porque no aporta ningún beneficio.
- Porque es aburrido.
- Otros:

BLOQUE C: OPINIÓN

Subraye la opción que se adecúe mejor a su caso.

7. ¿Cree que se debería usar más la lengua materna de los alumnos en la clase lengua extranjera?

Sí

No

8. ¿Cree que la traducción puede ser un recurso útil para la enseñanza de una lengua extranjera?

- Sí.
- A veces, para tratar problemas concretos de la lengua.
- No.

9. ¿En qué tipo de actividades utilizaría la traducción como recurso en la enseñanza de la lengua extranjera?

- Ejercicios de gramática.
- Ejercicios de vocabulario.
- Ejercicios de sintaxis.
- Ejercicios de lengua oral.
- Ejercicios de lengua escrita.
- Otros:

10. ¿Qué opina sobre el uso de la traducción como recurso en el aprendizaje de una lengua?

MI OPINIÓN PERSONAL ES QUE LA TRADUCCIÓN ES A VECES NECESARIA PARA QUE LOS ALUMNOS TENGAN UNA REFERENCIA EN SU LENGUA MATERNA. SOBRETUDO EN NIVELES MAS BAJOS DE LA ENSEÑANZA SECUNDARIA COMO EL PRIMER CICLO DE LA ESO.

Muchas gracias por su colaboración.